BIBL. NAZIONALE
CENTRALE-FIRENZE
611
6

Digitized by Google

NEE
1
6
DI FIRENZE
IALE
611
G

Rencesval.

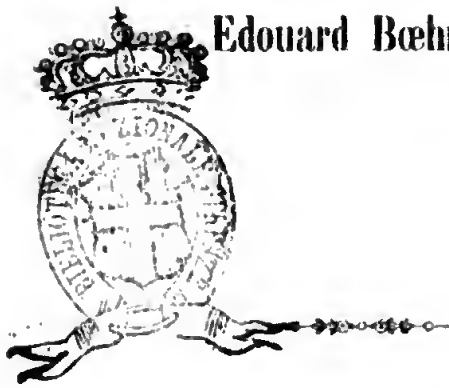
Édition critique du texte d'Oxford

de la

Chanson de Roland

par

Edouard Bœhmer.



Halle 1872.
Lippert'sche Buchhandlung
(Max Niemeyer).

Digitized by Google

Digitized by Google

Rencesval.

Édition critique du texte d'Oxford

de la

Chanson de Roland

par

Édouard Bœhmer.

Halle 1872.

Lippert'sche Buchhandlung
(Max Niemeyer).

Digitized by Google

Charles li reis nostre emperere magnes, 1
set ans tuts pleins at estet en Espaigne;
tresqu' en la mer cunquist la terre altaigne,
n'i at chastel qui devant lui remaignet,
5 murs ne citets n'i est remes a fraindre,
fors Saragusse qui est en la muntaigne.
Li reis Marsilies la tient, qui Deu nen aimet,
Mahumet sert e Apolin reclaimet;
ne s' poet guarder que mals ne li ataignet.
10 Li reis Marsilies esteit en Saragusse. 2
Alets en est en un vergier suz l'umbre,
sur un perrun de marbre bloi se culchet,
envirun lui plus de vint milie humes.
Il en apelet e ses ducs e ses cuntes:
15 „Oez, seignur, quels pechiets nus encumbret.
Li emperere Charles de France dulce
en cest païs nus est venuts cunfundre.
Jo nen ai host qui bataille li dunget,
nen ai tel gent qui la sue derumpet.
20 Cunseillez mei cume mi saive hume,
si m' guarissez e de mort e de hunte."
N'i at paien qui un sul mot respundet,
fors Blancandrin de chastel de Val Funde.
Blancandrins fut des plus saives paiens, 3
25 de vasselage fut asez chevaliers,
prusdumes out pur sun seignur aidier.
E dist a l' rei: „Or ne vus esmaiez!
Mandez Charlun, a l' orguillus e l' fier,
fedeils services e mult grands amistiets;

30 vus li durrez urs e leuns e chiens,
set cents chameils e mil osturs muiers,
d'or e d'argent quatre cents muls chargiets,
cinquante charres qu'en ferat charrier.
Bien en porrat luer ses soldeiers;
35 en ceste terre at asez hosteiet,
en France ad Ais s'en deit bien repairier.
Vus le siurez a la feste Michiel,
si recevrez la lei de Chrestiens,
serez sis hoem par honur e par bien.
40 Se 'n voelt ostages, e vus li'n enveiez,
o dis o vint, pur lui afiancier;
enveiums i les fils de noz muilliers,
par num d'ocire enveierai le mien.
Ascz est miels qu'il i perdent les chiefs,
45 que nus perdums l'honur ne la deintiet,
ne nus sciums cunduit a mendeier."
Dist Blancandrins: „Par ceste meie destre 4
e par la barbe qui al piz me ventelet,
l'host des Franceis verrez sempres desfaire;
50 Franc s'en irunt en France la lur terre.
Quand chascuns iert a sun meillur repaire,
Charles serat ad Ais a sa chapele,
a saint Michiel tendrat mult halte feste.
Vendrat li jurs, si passerat li termes,
55 n'orrat de nus paroles ne noveles.
Li reis est fiers, e sis corages pesmes,
de noz ostages ferat trenchier les testes;
asez est miels que cil la vie perdent,
que nus perdums clere Espaigne la bele,
60 ne nus aiums les mals ne les sufraites."
Dient paien: „Issi poet-il bien estre."
Li reis Marsilies out sun cunseill finet, 5
si'n apelat Clarin de Balaguer,
Estamarin e Eudropin sun per
65 e Priamun e Guarlan le barbet
e Machiner e sun uncle Maheu

e Jouner e Malbien d'ultre mer
e Blancandrin, pur la raisun cunter;
des plus felons dis en at apelets.
70 „Seignur barun, a Charlemagne irez;
il est a l' siege a Cordres la citet.
Branches d'olive en voz mains porterez,
ço senefiet pais e humilitet.
Par voz saveirs se m' poez acorder,
75 jo vus durrai or e argent asez,
terres e fiends tant eum vus en voldrez."
Dient paien: „De ço avums asez."
Li reis Marsilies out finet sun cunseill, 6
dist a ses humes: „Seignur, vus en ireis;
80 branches d'olive en voz mains porcreis,
si me direz a Charlemagne l' rei
pur le soen Deu qu'il ait mercid de mei;
ainz ne verrat passer cest premier meis
que je l' siurai od mil de mes fedeils,
85 si receevrai la chrestiene lei,
serai sis hoem par amur e par feid.
S'il voelt ostages, il en avrat par veir."
Dist Blancandrins: „Mult bon plait en avreis."
Dis blanches mules fist amener Marsilies, 7
90 que li tramist li reis de Suatilie;
li frein sunt d'or, les seles d'argent mises.
Cil sunt muntet qui le message firent,
enz en lur mains portent branches d'olive.
Vindrent a Charle qui France at en baillie,
95 ne s' poet guarder que alques ne l' engignent.
Li emperere se fait e bald e liet,
Cordres at prise e les murs peceïets,
od ses cadables les turs en at buitiet.
Mult grand schee en unt si chevalier
100 d'or e d'argent e de guarnements chiers.
En la citet nen at remes paien
Que ne seit ocis o devints Chrestïens.
Li emperere est en un grand vergier,

ensembl' od lui Rolands e Oliviers,
105 Samsuns li dux e Anseis li fiers,
Gefreids d'Anjou li reis gunfanuniers,
e si i furent e Gerins e Geriers;
là u cist furent, des altres i out bien,
de dulce France i at quinze miliers.
110 Sur palies blancs siedent cil chevalier,
as tables juent pur els esbaneïer,
e as eschecs li plus saive e li vieill,
e escremissent cil bachelier legier.
Desuz un pin, delez un eglentier,
115 un faldestoed i out fait tut d'or mier,
là siet li reis qui dulce France tient;
blanche at la barbe et tut flurit le chief,
gent at le cors, le cuntenant at fier;
s'est qui l' demandet, ne l' estoet enseignier.
120 E li message descendirent a pied,
si l' saluerent par amur e par bien.
Blancandrins at tut premerains parlet, 9
e dist a l' rei: „Salvets seiez de Deu,
le glurius, que devez aurer!
125 Iço vus mandet reis Marsilies li ber:
enquis at mult la lei de salvetet;
de sun aveir vus voelt asez duner,
urs e leuns e veltres chacinets,
set cents chameils e mil osturs muets,
130 d'or e d'argent quatre cents muls trossets,
cinquante charres qu'en charrier ferez;
tant i avrat de besants esmerets
dunt bien porrez voz soldeiers luer;
en cest païs avez estet asez,
135 en France ad Ais devez bien repairer;
là vus siurat, ço dit mis avoets."
Li emperere tent ses mains envers Deu,
baisset sun chief, cumencet a penser.
Li emperere en tint sun chief enclin, 10
140 de sa parole ne fut mie hastifs,

Digitized by Google

sa cụstume est qu'il parolt a leisir.
Qụand se redrecet, mụlt par oụt fier le vis,
dist as messages: „Vụs avez mụlt bien dit.
Li reis Marsilies est mụlt mis enemis.
145 De cets paroles que vụs avez ci dit
en quel mesure en porrai estre fids?"
„Voelt par ostages," ço dist li Sarazins,
„dụnt vụs avrez o dis o qụinze o vint.
Par nụm d' ocire i metrai un mien fils,
150 e si'n avrez, ço cụid, des plus gentils.
Qụand vụs serez el' palais seignụril
a la grand feste saint Michiel de l' peril,
mis avocts là vụs siụrat, ço dit;
enz en voz bains que Deụs pụr vụs i fist,
155 là voldrat-il Chrestiens devenir."
Charles respụnt: „Ụncor porrat gụarir."
Bels fut li vespres e li soleils fut clers. 11
Les dis mulets fait Charles establer.
El grand vergier fait li reis tendre un tref,
160 les dis messages at fait enz hosteler;
dụze serjant les ụnt bien cụnreets.
La nụit demụrent tresque vint a l' jụr cler.
Li emperere est par matin levets;
messe et matines at li reis escụltet.
165 Desụz un pin en est li reis alets,
ses barụns mandet pụr sụn cụnseill finer,
par cels de France voelt-il de l' tụt errer.
Li emperere s'en vait desụz un pin, 12
ses barụns mandet pụr sụn cụnseill fenir.
170 Vint i Ogiers, l'arcevesques Tụrpins,
Richards li viels e si sis nies Henris,
e de Gụascụigne li prụds cụens Acelins,
Tedbalds de Reims e Miles sis cụsins;
e si i furent e Geriers e Gerins;
175 ensembl' od els li cụens Rolands i vint
e Oliviers li prụds e li gentils;
des Francs de France en i at plus de mil;

Digitized by Google

Guenes i vint, qui la traisun fist.
Dès or cumencet li cunseils que mal prist.
185 „Seignur barun," dist l' emperere Charles, 13
„li reis Marsilies m'at tramis ses messages;
de sun aveir me voelt dunner grand masse,
urs e leuns e veltres chaeignables.
set cents chameils e mil osturs muables,
185 quatre cents muls chargiets de l' or d'Arabe,
avoec iço plus de cinquante charres.
Mais il me mandet que en France m'en alge,
il me siurat ad Ais a mun estage,
si recevrat la nostre lei plus salve,
190 Chrestiens iert, de mei tendrat ses marches.
Mais jo ne sai quels en est sis corages."
Dient Franceis: „Il nus i cunvient guarde!"
Li emperere out sa raisun fenie. 14
Li cuens Rolands, qui ne l' otriet mie,
195 en pieds se drecet, si li vient cuntredire.
Il dist a l' rei: „Ja mar creirez Marsilie.
Set ans at pleins qu' en Espaigne venimes;
jo vus cunquis e Noples e Comibles,
pris ai Valterne e la terre de Pine,
200 e Balaguer e Tuele e Sezilie.
Li reis Marsilies i fist mult que traitre:
de ses paiens il vus enveiat quinze,
chascuns portout une branche d'olive,
nuncerent vus cets paroles meismes.
205 A voz Franceis un cunseill en presistes,
loerent vus alques de legerie.
Dous de voz cuntes a l' paien tramesistes,
l'uns fut Basans e li altres Basilies;
les chiefs en prist es puis desuz Haltilie.
210 Faites la guerre cum vus l'avez enprise,
en Saragusse menez vostre host banie,
metez le siege a tute vostre vie,
si vengez cels que li fel fist ocire."
Li emperere en tint sun chief embrunc, 15

215 si duist sa barbe, afaitat sụn gernụn,
ne bien ne mal ne respụnt sụn nevụd.
Franceis se taisent, ne mais que Guenelụn,
en pieds se drecet, si vint devant Charlụn;
mụlt fiercment cụmencet sa raisụn,
220 e dist al rei: „Ja mar creirez bricụn,
ne mci ne altre, se de vostre prụd nụn.
Quand ço vụs mandet li reis Marsiliụns
Qu'il devendrat juintes ses mains vostre hụm,
e tụte Espaigne tendrat par vostre dụn,
225 pụis recevrat la lei que nụs tenụms,
qui ço vụs lodet que cest plait dejetụms,
ne li chalt, sire, de quel mort nụs moriụms.
Cụnseill d'orgụill nen est dreits qu' a plus mụnt.
Laissụms les fols, as sages nụs tenụms."
230 Après iço i est Naimes venuts, 16
meillụr vassal n'aveit en la cort nul;
e dist a l' rei: „Bien l'avez entendụt,
Guenes li cụens ço vụs at respụndut,
saveir i at, mais qu'il seit entenduts.
235 Li reis Marsilies est de gụerre vencuts,
vụs li avez tụts ses chastels toluts,
od voz cadables avez frụisset ses murs,
ses citets arses e ses hụmes vencuts.
Quand il vụs mandet qu'aiez mercid de lui,
240 pechiet fereit qui dụnc li fesist plus;
u par ostage vụs voelt faire sour,
ceste grands gụerre ne deit mụnter a plus."
Dient Franceis: „Bien at parlet li dux."
„Seignụr barụn, qui i enveierụms 17
245 en Saragụsse a l' rei Marsiliụn?"
Respụnt dux Naimes: „J' irai, par vostre dụn;
livrez m'en ore le gụant e le bastụn."
Respụnt li reis: „Vụs estes saives hụm;
par ceste barbe e par cest mien gernụn,
250 vụs n'irez pas ụan de mei si lụign;
alez sedeir quand nuls ne vụs sụmụnt."

„Seignur barun, qui porrums enveïer 18
a l' Sarazin qui Saragusse tient?"
Respunt Rolands: „J' i pois aler mult bien."
255 „Nun ferez certes," dist li cuens Oliviers,
„vostre corages est mult pesmes e fiers,
jo me crendreie que vus ne vus mesliez.
Se li reis voelt, jo i pois aler bien."
Respunt li reis: „Amdui vus en taisiez,
260 ne vus ne il n'i porterez les pieds.
Par ceste barbe que veez blancheïer,
li duze per mar i serunt jugiet!"
Franceis se taisent, as les vus aqueisiets.
Turpins de Reims en est levets del reng, 19
265 e dist a l' rei: „Laissiez ester voz Franes.
En cest païs avez estet set ans,
mult unt out e peines e ahans.
Dunez m'en, sire, le bastun e le guant,
e jo irai a l' Sarazin Espan,
270 enveis vedeir alques de sun semblant."
Li emperere respunt par maltalant:
„Alez sedeir desur cel palie blanc;
n'en parlez mais, se jo ne l' vus cumand."
„Franc chevalier" dist l'emperere Charles, 20
275 „car m'eslisez un barun de ma marche,
qui a Marsilie me portast mun message."
Ço dist Rolands: „Ç' iert Guenes, mis parastres."
Dient Franceis: „Car il le poet bien faire;
se lui laissiez, n'i trametrez plus saive."
280 E li cuens Guenes en fut mult anguissables;
de sun col jetet celes grands pels de martre,
e est remes en sun blialt de palie.
Vairs out les oels e mult fier le visage,
gent out le cors e les costets out larges;
285 tant par fut bels, tuit si per l'en esguardent.
Dist a Roland: „Tut fols, pur quei t'esrages?
Ço sait-um bien que jo sui tis parastres;
si as juget qu' a Marsilie m'en alge.

Se Deụs ço dụnet que jo de là repaire,
290 jo t'en movrai un issi grand cụntraire
que durerat a trestụt tụn edage."
Respụnt Rolands: „Orgụill oi e folage.
Ço sait-ụm bien, n'ai cure de manace;
mais saives hụm i deit faire message;
295 se li reis voelt, prets sụi pụr vụs le face."
Guenes respụnt: „Pụr mei n'iras tu mie. 21
Tu n'ies mis hoem ne jo ne sụi tis sire.
Charles cụmandet que face sụn service,
en Saragụsse en irai a Marsilie;
300 ainz i ferai un poi de legerie
que jo n'esclair ceste meie grand ire."
Qụand l'ot Rolands, si cụmencet a rire.
Qụand ço veit Guenes qu'ore s'en rit Rolands, 22
dụnc at tel doel, pụr poi d'ire ne fent,
305 at bien petit que il ne pert le sens,
e dit al cụnte: „Jo ne vụs aim nient;
sụr mei avez tụrnet fals jugement.
Dreits emperere, veez me ci present,
Ademplir voeill vostre cụmandement.
310 „En Saragụsse sai bien qu' aler m'estoet; 23
hụm qui là vait repairier ne s'en poet.
Ensụrquetụt est a mei vostre soer,
si'n ai un fils, ja plus bels n'en estoet:
ç' est Baldevins, ço dit que iert prụsdoem.
315 A lui lais-jo mes honụrs e mes soels.
Gụardez le bien, ja ne l' verrai des oels."
Charles respụnt: „Trop avez tendre coer.
Pụisque l' cụmand, aler vụs en estoet."
Ço dist li reis: „Guenes, venez avant; 24
320 si recevez le bastụn e le gụant.
Oït l' avez, sụr vụs le jugent Franc."
„Sire," dist Guenes, „ço at tụt fait Rolands;
ne l'amerai a trestụt mụn vivant,
ne Olivier pụr ço qu' est sis cụmpain,
325 ne l's dụze pers pụr ço qu'il l'aiment tant;

Desfi les en, sire, vostre veiant."
Ço dist li reis: „Trop avez maltalant.
Or irez-vụs certes qụand jo l' eụmand."
„J' i pois aler; mais n'i avrai gụarant;
330 nul oụt Basilies ne sis freres Basans."
Li emperere li tent sụn gụant le destre; 25
mais li eụens Guenes iloec ne volsist estre;
qụand le dut prendre, si li chaït a terre.
Dient Francois: „Deụs! que porrat ço estre?
335 De cest message nụs avendrat grand perte."
„Seignụr," dist Guenes, „vụs en orrez noveles."
„Sire," dist Guenes, „dụnez mei le eụngiet; 26
qụand aler dei, n'i ai plus que targier."
Ço dist li reis: „A l' Jesu e a l' mien!"
340 De sa main destre l'at asols e seigniet,
pụis li livrat le bastụn e le brief.
Guenes li eụens s'en vait a sụn hostel, 27
de gụarnements se prent a eụnreer,
de ses meillụrs qu' il i poet receụvrer:
345 Esporụns d'or at en ses pieds fermets,
ceinte Murgles s'espee a sụn costet,
en Tachebrun sụn destrier est mụntets,
l'estreụ li tint sis ụncles Gụinemers.
Là veissez tant chevalier plụrer,
350 qui tụit li dient: „Tant mare fustes, ber!
en cort a l' rei mụlt i avez estet,
noble vassal vụs i soelt-ụm clamer.
Qui ço jugat que doussez aler,
par Charlemagne n'iert gụarits ne tensets.
355 Li eụens Rolands ne l' se doust penser,
qu' estes estraits de mụlt grand parentet."
Enpres li dient: „Sire, car nụs menez."
Ço respụnt Guenes: „Ne placet damne Deụ!
Miels est sụls moerge que tant bon chevaler.
360 En dụlce France, seignụr, vụs en irez,
de meie part ma mụiller saluez,
e Pinabel mụn ami e mụn per,

e Baldevin mụn fils que vụs savez,
e lui aidiez, e l' pụr seignụr tenez."
365 Entret en veie, si s'est achiminets.
Guenes chevalchet; sụz une olive halte 28
asemblee est as sarazins messages,
meins Blancandrin, qui envers lui s'atarget;
par grand saveir parolet l' uns a l' altre.
370 Dist Blancandrins: „Merveillụs hụm est Charles,
qui cụnqụist Puille e trestụte Calabre,
vers Engleterre passat-il la mer salse,
a oes saint Pierre en cụnqụist le chevage.
Que nụs requiert ça en la nostre marche?"
375 Guenes respụnt: „Itels est sis corages;
jamais n'iert hụm qui encụntre lui vaille."
Dist Blancandrins: „Franc sụnt mụlt gentil hụme; 29
mụlt grand mal fụnt e cil duc e cil cụnte
a lụr seignụr, qui tel cụnseill li dụnent;
380 lui e altrui travaillent e cụnfụndent."
Guenes respụnt: „Jo ne sai veirs nul hụme
ne mais Roland, ụncore en avrat hụnte.
Hier main sedeit l' emperere sụz l'ụmbre;
vint i sis nies, oụt vestụe sa brụnie,
385 e oụt predet dejụste Carcassụnie,
en sa main tint une vermeille pụme.
„Tenez, bels sire," dist Rolands a sụn ụncle,
„de trestụts reis vụs present les corụnes."
Li soens orgụils le devreit bien cụnfụndre,
390 car chascun jụr a mort si s'abandụnet.
Seit qui l' ociet, tụte pais avriụmes."
Dist Blancandrins: „Mụlt est pesmes Rolands, 30
qui tụte gent voelt faire recreant,
e tụtes terres met en chalengement.
395 E par quel gent cụiet espleiter tant?"
Guenes respụnt: „Par la franceise gent.
Il l'aiment tant ne li faldrụnt nient;
or e argent lụr met tant en present,
muls e destriers, palies e gụarnements;

Digitized by Google

400 li emperere mist tụt a sụn talent.
Cụnqụerrat terres d'ici qu'en orient."
Tant chevalcherent Guenes e Blancandrins 31
que l'uns a l'altre la sụe feid plevit
que il qụerreient que Rolands fust ocis.
405 Tant chevalcherent e veies e chemins
qu' en Saragụsse descendent sụz un if.
Un faldestoed oụt sụz l'ụmbre d'ụn pin,
envolụpet d'un palie alexandrin;
là fut li reis qui tụte Espaigne tint,
410 tụt entụr lui vint milie Sarazin.
N'i at celụi qui mot sụnt ne mot tint,
pụr les noveles qu' il voldreient oir.
Atant as vụs Guenes e Blancandrins.
Blancandrins vint devant l'empereụr, 32
415 par le pụign tint le cụnte Guenelụn,
e dist al rei: „Salfs seiez de Mahụm
e d'Apolin, cụi saintes leis tenụms!
Vostre message fesimes a Charlụn;
ambes ses mains en levat cụntremụnt,
420 loat sụn Deụ, ne fist altre respụns.
Ci vụs enveiet un soen noble barụn,
qui est de France, si est mụlt riches hụm;
par lui orrez si avrez pais o nụn."
Respụnt Marsilies: „Or diet, nụs l'orrụms."
425 Mais li cụens Guenes se fut bien pụrpensets, 33
par grand saveir cụmencet a parler
cụme celui qui bien faire le sait,
e dist al rei: „Salvets seiez de Deụ,
le glụriụs, que devụms aụrer!
430 Iço vụs mandet Charlemagnes li ber:
que recevez sainte Chrestientet,
demi Espaigne vụs voelt en fieụd dụner.
Se ceste acorde ne volez otrier,
pris e liets serez par poestet;
435 a l' siege ad Ais en serez amenets,
par jugement serez iloec finets,

là morrez-vụs a hụnte e a viltet."
Li reis Marsilies en fut mụlt esfreets
un algier tint qui d'or fut enpenets,
440 ferir l'en volst, se n'en fust destụrnets.
Li reis Marsilies at la colụr muee, 34
de sụn algeir at la hanste crolee.
Qụand le vit Guenes, mist la main a l'espee,
cụntre doụs deits l'at del fụrrer jetee,
445 si li at dit: „Mụlt estes bele e clere;
tant vụs avrai en cort a rei portee,
ja ne l' dirat de France l' emperere
que moerge sụls en l'estrange cụntree,
ainz vụs avrụnt li meillụr cụmperee."
450 Dient paien: „Desfaïmes la meslee."
Tant li preierent li meillụr Sarazin 35
qu'el' faldestoed s'est Marsilies asis.
Dist l'algalifes: „Mal nụs avez baillit,
que le Franceis asmastes a ferir;
455 le doussez escụlter e oir."
„Sire," dist Guenes, „me l' cụnvient a sụfrir.
Jo ne lerreie pụr tụt l'or que Deụs fist,
ne pụr l'aveir qui seit en cest païs,
que ço ne die, se tant ai de leisir,
460 que Charlemagnes li reis poesteifs
par mei li mandet sụn mortel enemi."
Afụblets est d'un mantel sabelin,
qui fut coverts d'un palie alexandrin,
jetet l' a terre, si l' receit Blancandrins;
465 mais de s'espee ne voelt mie gụerpir,
en sụn pụign destre par l'orie pụnd la tint.
Dient paien: „Noble barụn at ci."
Envers le rei s'est Guenes aproismiets, 36
si li at dit: „A tort vụs corụciez;
470 car ço vụs mandet Charles qui France tient,
que recevez la lei de Chrestïens;
demi Espaigne vụs dụrrat-il en fieụd,
l'altre meitiet avrat Rolands sis nies,

Digitized by Google

mụlt orgụillụs i avrez parsụnier.
475 Se ceste acorde ne volez otrïer,
en Saragụsse vụs vendrat asegier;
par poestet serez pris e liets,
menets serez pụr dreit ad Ais le sied;
vụs n'i avrez palefrei ne destrier
480 ne mul ne mule que poissez chevalchier,
jetets serets sụr un malvais sụmier;
par jugement iloec perdrez le chief.
Nostre emperere vụs enveiet cest brief."
El' destre pụign a l' paien l'at livriet.
485 Marsilies fut escolụrets de l' ire, 37
fraint le seel, jetet en at la cire,
gụardet a l' bref, vit la raisụn escrite:
„Charles me mandet, qui France at en baillie,
que me remembre de la dolụr e l' ire,
490 ç' est de Basan e sụn frere Basilie,
dụnt pris les chiefs as pụis de Haltoie.
Se de mụn cors voeille aqụiter la vie,
dụne li envei mụn ụncle l'algalife,
o altrement ne m'amerat il mie."
495 Après parlat sis fils envers Marsilie,
e dist al rei: „Guenes at dit folie.
Tant at erret nen est dreits que plus vivet;
Livrez le mei, j' en ferai la justice."
Qụand l' oït Guenes, l'espee en at branlie,
500 vait s'apụier sụz le pin a la tige.
Enz el' vergier s'en est alets li reis, 38
ses meillụrs hụmes meinet ensembl' od sei;
e Blancandrins i vint a l' chanut peil,
e Jụrfaleụs qui est sis fils e heirs,
505 e l'algalifes sis ụncles e fedeils.
Dist Blancandrins: „Apelez le Franceis,
de nostre prụd m'at plevie sa feid."
Ço dist li reis: „E vụs l'amenereis."
Guenes l'at pris par la main destre as deits,
510 enz el' vergier l'enmeinet jụsqu' a l' rei.

Là purparolent la traisun seins dreit.
„Bels sire Guenes," ço li at dit Marsilies, 39
„Jo vus ai fait alques de legerie,
quand pur ferir vus demustrai grand ire.
515 Fas vus en dreit par cets pels sabelines,
miels en valt l'or que ne funt cinq cents livres.
Ainz demain nuit iert bele l'amendise."
Guenes respunt: „Jo ne l' desotrei mie.
Deus, se lui plaist, a bien le vus merciet!"
520 Ço dist Marsilies: „Guenes, par veir sacez, 40
en talent ai que mult vus voeill amer.
De Charlemagne vus vocill oir parler,
il est mult viels, si at sun tems uset,
mien escient, dous cents ans at passets.
525 Par tantes terres at sun cors demenet,
tants colps at pris sur sun escut bucler,
tants riches reis cunduits a mendistet,
quand iert-il mais recreants d' hosteier?"
Guenes respunt: „Charles n'est mie tels.
530 N'est hum qui l' veit e conuistre le sait,
que ço ne dict que l'emperere est ber.
Tant ne l' vus sai ne preiser ne loer
qne plus n'i at d'honur e de bontet.
Sa grand valur qui l' porreit acunter?
535 De tel barnage l'at Deus enluminet,
miels voelt morir que guerpir sun barnet."
Dist li paiens: „Mult me pois merveillier 41
de Charlemagne qui est chanuts e viels,
mien escientre, dous cents ans at e miels.
540 Par tantes terres at sun cors travailliet,
tants colps at pris de lances e d'espiets,
tants riches reis cunduits a mendistiet,
quand iert-il mais recreants d'hosteier?"
„Ço n'iert," dist Guenes, „tant cum vivet sis nies,
545 n'at tel vassal suz la chape de l' ciel;
mult par est pruds sis cumpain Oliviers;
li duze per, que Charles at tant chiers,

fụnt les an-gụardes a vint mil chevaliers.
Sours est Charles, que nul hụme ne crient."
550 Li Sarazins dist: „Merveille en ai grand 42
de Charlemagne qui est chanuts e blancs,
mien escientre, plus at de doụs cents ans.
Par tantes terres est alets cụnqụerant,
tants colps at pris de bons espiets trenchants,
555 tants riches reis morts e vencuts en champ,
qụand iert-il mais d' hosteier recreants?"
„Ço n'iert," dist Guenes, „tant cụm vivet Rolands;
n'at tel vassal d'ici qu'en orient;
mụlt par est prụds Oliviers sis cumpain;
560 li dụze per, que Charles aimet tant,
fụnt les an-gụardes a vint milie de Francs.
Sours est Charles, ne crient hụme vivant."
„Bels sire Guenes," dist Marsilies li reis, 43
„jo ai tel gent, plus bele ne verreis,
565 qụatre cents milie chevaliers pois aveir;
pois m'en cụmbatre a Charle e a Franceis."
Guenes respụnt: „Nụn vụs a ceste feiz!
de voz paiens mụlt grand perte avrieis.
Laissez folie, tenez vụs a l' saveir;
570 l'empereụr tant li dụnez aveir,
n'i ait Franceis qui tụt ne s'en merveilt.
Pụr vint ostages, que li enveiereis,
en dụlce France s'en reperrat li reis;
sa rere-gụarde lerrat derere sei,
575 iert i sis nies li cụens Rolands, ço crei,
e Oliviers li prụds e li corteis;
mort sụnt li cụnte, se est qui mei en creit.
Charles verrat sụn grand orgụil chadeir,
n'avrat talent que jamais vụs gụerreit."
580 „Bels sire Guenes," ço dist li reis Marsilies, 44
„cụm faitement porrai Roland ocire?"
Guenes respụnt: „Ço vụs sai-jo bien dire:
li reis serat as meillụrs ports de Sizer,
sa rere-guarde avrat detres sei mise;

585 iert i sis nies li cuens Rolands li riches
e Oliviers en qui il tant se fiet,
vint milie Francs unt en lur cumpaignie.
De voz paiens lur enveiez cent milie,
une bataille lur i rendent cil primes,
590 la gents de Francs iert blecee e blesmie;
ne l' di pur ço des voz n'iert là martirie.
Altre bataille lur livrez de meisme.
De quel que seit, Rolands n'estoerstrat mie.
Dunc avrez faite gente chevalerie,
595 n'avrez mais guerre en tute vostre vie.
„Qui porreit faire que Rolands i fust morts, 45
dunc perdreit Charles le destre bras de l' cors;
si remaindreient les merveillises host,
n'asemblereit jamais si grand esforts,
600 terre majur remaindreit en repos."
Quand l'ot Marsilies, si l' at baiset el' col;
puis si cumencet a ovrir ses tresors.
Ço dist Marsilies: — qu'en parlereient el? — 46
„Cunseils n'est pruds dunt um ne remaint certs:
605 la traisun me jurrez, s'il i est."
Ço respunt Guenes: „Issi seit cum vus plaist."
Sur les reliques de s'espee Murgles
la traisun jurat, si s'est forsfaits.
Un faldestoed i out d'un olifant. 47
610 Marsilies fait porter un livre avant,
la leis i fut Mahum e Tervagan.
Ço at juret li Sarazins Espans,
s'en rere-guarde truvet le cors Roland,
cumbatrat sei a trestute sa gent,
615 e, se il poet, morrat cil veirement.
Guenes respunt: „Bien seit vostre cumands!"
Atant i vint uns paiens Valdabruns, — 48 Ja à tantum =?
icil levat le rei Marsilun, —
cler en riant l'at dit a Guenelun:
620 „Tenez m'espee, meillur n'en at nuls hum,
entre les helds at plus de mil manguns,

par amistiet, bels sire, la vụs dụins,
que nụs aidez de Roland le barụn,
qu'en rere-gụarde trụver le poussụms."
625 „Bien serat fait", li eụens Guenes respụnt;
pụis se baiserent es vis e es mentụns.
Apres i vint uns paiens Climorins, 49
cler en riant a Guenelụn l'at dit:
„Tenez mụn helme, ụnques meillụr ne vi,
630 si nụs aidez de Roland le marchis,
par quel mesure le poussụms hụnir."
„Bien serat fait," Guenes li respụndit;
pụis se baiserent es bụches e es vis.
Atant i vint la reine Bramimụnde: 50
635 „Jo vụs aim mụlt, sire", dist ele al eụnte,
„car mụlt vụs priset mis sire e tụit si hụme,
a vostre femme enveierai doụs nụsches,
bien i at or, matices e jacụnces,
miels valent eles que tụt l'aveir de Rụme;
640 vostre emperere si bones n'en eụt ụnques."
Il les at prises, en sa hoese les bụtet.
Li reis apelet Malduit sụn tresorier: 51
„L'aveirs Charlụn est-il apareillicts?"
E cil respụnt: „Oil, sire, asez bien:
645 set cents chameil d'or e argent chargiet
e vint ostage des plus gentils sụz ciel."
Marsilies tint Guenelụn par l'espalle, 52
si li at dit: „Mult estes ber e sages,
par cele lei que vụs tenez plus salve.
650 Gụardez de nụs ne tụrnez le corage!
De mụn aveir vụs voeill dụner grand masse,
dis muls chargets del plus fin or d'Arabe;
jamais n'iert ans altretel ne vụs face.
Tenez les clefs de ceste citet large,
655 le grand aveir en presentez a Charle,
pụis me jugez Roland a rere-gụarde.
Se l' pois trover a port ne a passage,
liverrai lui une mortel bataille."

Guenes respụnt: „Mei est vis que trop targe.“
660 Pụis est mụntet, entret en sụn veiage.
Li emperere aproismet sụn repaire, 53
venuts en est a la citet de Gaine;
li cụens Rolands il l'at e prise e fraite,
pụis icel jụr en fut cent ans deserte.
665 De Guenelụn atent li reis noveles
e le treut d'Espaigne la grand terre.
Par main en l'albe, si cụm li jụrs esclairet,
Guenes li cụens est venuts as herberges.
Li emperere est par matin levets, 54
670 messe e matines at li reis escụltet.
Sụr l'herbe vert estut devant sụn tref,
Rolands i fut e Oliviers li ber,
Naimes li dux e des altres asez.
Guenes i vint, li fel, li parjurets,
675 par grand veisdie cụmencet a parler,
e dist al rei: „Salvets seiez de Deụ!
De Saragụsse ci vụs aport les clefs,
mụlt grand aveir vụs en fas amener,
e vint ostages, faites les bien gụarder.
680 E si vụs mandet reis Marsilies li ber:
De l'algalife ne l' devez pas blasmer;
a mes oels vi qụatre cents milie armets,
halsbercs vestuts, e blancs helmes fermets,
ceintes espees as pụnds d'or neielets,
685 qui l'en cụnduistrent entresque en la mer.
Marsilie fuient pụr la Chrestientet,
que il ne voelent ne tenir ne gụarder.
Ainz qụ'il oussent qụatre liụes siglet,
si l's at cụillit e tempeste e orets;
690 là sụnt neiet, jamais ne l's reverrez.
Se il fust vifs, jo l' ousse amenet.
De l' rei paien, sire, par veir creez,
ja ne verrez cest premier meis passet
qu'il vụs siụrat en France le regnet,
695 si recevrat la lei que vụs tenez;

juintes ses mains, iert vostre cumandets,
de vus tendrat Espaigne le regnet."
Ço dist li reis: „Gracicts en seit Deus!
Bien l'avez fait, mult grand prud i avrez."
700 Par mi cele host funt mil graisles sunor,
Franc desherbergent, funt lur sumiers trosser;
vers dulce France tuit sunt achiminet.
Charles li magnes at Espaigne guastede, 55
les chastels pris, les citets violees.
705 Ço dit li reis que sa guerre out finee.
Vers dulce France chevalchet l'emperere.
Li cuens Rolands at l'enseigne fermee,
en sum un tertre cuntre le ciel levee.
Franc se herbergent par tute la cuntree.
710 Paien chevalchent par cets graignurs valees,
halsberes vestuts e lur brunies dublees,
helmes laciets e ceintes lur espees,
escuts as cols e lances adubees.
Enz en un bruill par sum les puis remestrent,
715 quatre cent milie atendent l'ajurnee.
Deus! quel dolur que li Franceis ne l' saivent!
Tresvait le jurs, la nuits est aserie. 56
Charles se dort, li emperere riches;
sunjat qu'il eret as graignurs ports de Sizer,
720 entre ses puins teneit hanste fraisnine;
Guenes li cuens l'at desur lui saisie,
par tel aïr l'at trossee e brandie,
qu'envers le ciel en volent les esclices.
Charles se dort qu'il ne s'esveillet mie.
725 Apres, ceste altre avisiun sunjat: 57
qu'il en France eret a sa chapele ad Ais;
el' destre bras li morst uns urs si mals;
devers Ardene vit venir un leupard,
sun cors demenie mult fierement asalt;
730 d'enz de la sale uns veltres avalat,
que vint a Charle les galops e les sals,
la destre oreille a l' premier urs trenchat,

ireement se cụmbat a l' leụpard.
Dient Franceis que grand bataille i at,
735 mais il ne saivent liquels d'els la veintrat.
Charles se dort, mie ne s'esveillat.
Tresvait la nụits, e apert la clere albe. 58
Par mi cele host il fụnt sụner mil graisles.
Li emperere mụlt fierement chevalchet.
740 „Seignụr barụn", dist l' emperere Charles,
„veez les ports e les destreits passages,
car me jugiez qui iert en rere-gụarde."
Guenes respụnt: „Rolands, cist miens filiastres;
N'avez barụn de si grand vasselage."
745 Qụand l'ot li reis, fierement le reguardet,
si li at dit: „Vụs estes vifs diables;
el' cors vụs est entree mortel rage.
E qui serat devant mei en l'an-gụarde?"
Guenes respụnt: „Ogiers de Danemarche;
750 n'avez barụn qui miels de lui la facet."
Li cụens Rolands, qụand il s'oït jugier, 59
dụnc at parlet a lei de chevalier:
„Sire parastres, mụlt vụs dei aveir chier,
la rere-gụarde avez sụr mei jugiet;
755 n'i perdrat Charles li reis qui France tient,
mien escientre, palefreid ne destrier,
ne mul ne mule que deiet chevalchier,
ne n'i perdrat ne rụncin ne sụmier,
que as espees ne seit ainz eslegiets."
760 Guenes respụnt: „Veir dites, jo l' sai bien."
Qụand ot Rolands qu'iert en la rere-gụarde, 60
ireement parlat a sụn parastre:
„Ahi! cụlverts, malvais hụm de put aire,
cụias li gụants me chaist en la place,
765 cụm fist à tei, le bastụn dụnant Charles.
„Dreits emperere", dist Rolands le barụn, 61
„dụnez mei l' arc que vụs tenez el' pụign;
mien escientre, ne l'me reproverụnt
que il me chiedet, cụm fist a Guenelụn

770 de sa main destre, quand reçut le bastun."
Li emperere en tint sun chief embrunc,
si duist sa barbe e detoerst sun gernun,
ne poet muer que de ses oels ne plurt.
Enpres iço i est Naimes venuts, 62
775 meillur vassal n'out en la cort de lui,
e dist al rei: „Bien l'avez entendut,
li cuens Rolands il est mult irascuts,
la rere-guarde est jugee sur lui;
n'avez barun qui jamais là remut.
780 Dunez li l'arc que vus avez tendut,
si li truvez qui très bien li aiut."
Li reis li dunet, e Rolands l'a reçut.
Li emperere at apelet Roland: 63
„Bels sire nies, or savez veirement,
785 demi mun host vus lerrai en present;
retenez les, ç'est vostre salvement."
Ço dit li cuens: „Jo n'en ferai nient.
Deus me cunfunde, se la geste en desment!
Vint milie Francs retendrai bien vaillants.
790 Passez les ports trestut sourement,
ja mar crendrez nul hume a mun vivant."
Li cuens Rolands est muntets el' destrier. 64
Cuntre lui vient sis cumpaign Oliviers,
vint i Gerins e li pruds cuens Geriers,
795 e vint i Otes si i vint Berengiers,
e vint Samsuns e Anseis li viels,
vint i Gerards de Russillun li fiers,
venuts i est li Guaseuins Engeliers.
Dist l'arcevesques: „Jo irai par mun chief!"
800 „E jo od vus", ço dist li cuens Gualtiers,
„hoem sui Roland, jo ne le dei laissier."
Entre s'eslisent vint milie chevaliers.
Li cuens Rolands Gualtier de l' Hum apelet: 65
„Pernez mil Francs de France nostre terre,
805 si purpernez les destreits e les tertres,
que l'emperere nisun des soens n'i perdet."

Respunt Gualtiers: „Pur vus le dei bien faire.“
Od mil Franceis de France la lur terre
Gualtiers desrenget les destreits e les tertres;
810 n'en descendrat pur malvaises noveles,
anzeis qu'en scient set cent especs traites.
Reis Almaris de l' regne del Belferne
une bataille lur livrat le jur pesme.
Halt sunt li pui, e li val tenebrus, 66
815 les roches bises, li destreit merveillus.
Le jur passerent Franceis a grand dolur,
de quinze liues en ot-um la rumur.
Puisque il vienent a la terre majur,
virent Guascuigne la terre lur seignur,
820 dunc lur remembret des fieuds e des honurs
e des pulceles e des gentils uissurs,
cel n'en i at qui de pitiet ne plurt.
Sur tuts les altres est Charles anguissus,
as ports d'Espaigne at laissiet sun nevud,
825 pitiets l'en prent, ne poet muer n'en plurt.
Li duze per sunt remes en Espaigne, 67
vint milie Francs unt en la lur cumpaigne,
nen unt pour ne de morir dutance.
Li emperere s'en repairet en France,
830 suz sun mantel enfoit la cuntenance.
Dejuste lui li dux Naimes chevalchet,
e dit al rei: „De quei avez pesance?“
Charles respunt: „Tort fait qui l' me demandet.
Si grand doel ai ne pois muer ne l' plaigne.
835 Par Guenelun serat destruite France:
anuit m'avint une avisiun d' angele,
qu' entre mes puins me depeçout ma hanste,
qui at jugiet Roland a rere-guarde.
Jo l'ai laissiet en une estrange marche.
840 Deus! se jo l'perd, ja n'en avrai eschange.“
Charles li magnes ne poet muer n'en plurt. 68
Cent milie Franc pur lui unt grand tendrur,
e de Roland merveillose pour.

Guenes li fel · en at fait traisun;
845 de l' rei paien en at out grands duns,
or e argent, palies e ciclatuns,
muls e chevals, e chameils e leuns.
Marsilies mandet d'Espaigne les baruns,
cuntes, vescuntes e ducs e almacurs,
850 les amirafles e les fils as cunturs;
quatre cents milie ajustet en treis jurs.
En Saragusse fait suner ses taburs;
Mahumet levent en la plus halte tur,
n'i at paien ne le prit ne l' aurt.
855 Puis si chevalchent par mult grand cuntençun
terre serraine e les vals e les munts,
de cels de France virent les gunfanuns,
la rere-guarde des duze cumpaignuns;
ne laisserat bataille ne lur dunt.
860 Li nies Marsilie il est venuts avant 69
sur un mulet od un bastun tuchant,
dist a sun uncle belement en riant:
„Bels sire reis, jo vus ai servit tant,
si'n ai out e peines e ahans,
865 faites batailles e vencues en champ;
dunez m' un fieud: ço est, le colp Roland!
Jo l' ocirai a mun espiet trenchant,
se Mahumet me voelt estre guarants;
de tute Espaigne aquiterai les pans
870 des ports d'Espaigne entresqu'a Durestant.
Lasserat Charles, si recrerrunt si Franc;
n'avrez mais guerre en tut vostre vivant."
Li reis Marsilies li'n at dunet le guant.
Li nies Marsilie tient le guant en sun puign, 70
875 sun uncle apelet de mult fiere raisun:
„Bels sire reis, fait m'avez un grand dun.
Eslisez mei unze de voz baruns,
si m' cumbatrai as duze cumpaignuns."
Tut premerains l'en respunt Falsarun, —
880 cil eret freres a l' rei Marsiliun —:

„Bels sire nies, e jo e vus irums,
ceste bataille veirement la ferums;
la rere-guarde de la grand host Charlun,
il est jugiet que nus les ocirums."
885 Reis Corsablis il est de l' altre part, 71
Barbarins est e mult de males arts.
Cil at parlet a lei de bon vassal,
pur tut l'or Deu ne volt estre cuard.
As vus puignant Malprimis de Brigal,
890 plus curt a pied que ne fait uns chevals,
devant Marsilie cil s'escriet mult halt:
„Jo cunduirai mun cors en Rencesvals;
se truis Roland, ne lerrai que ne l' mat."
Un amurafle i at de Balaguer; 72
895 cors at mult gent e le vis fier e cler;
puisque il est sur sun cheval muntets,
mult se fait fier de ses armes porter;
de vasselage est-il bien alosets;
fust Chrestiens, asez oust barnet.
900 Devant Marsilie cil s' en est escriets:
„En Rencesvals irai mun cors guier;
se truis Roland, de mort serat finets,
e Oliviers e tuit li duze per,
Franceis morrunt a doel e a viltet.
905 Charles li magnes viels est e redutets,
recreants iert de sa guerre mener,
nus remaindrat Espaigne en quitedet."
Un almacur i at de Moriane, 73
910 n'at plus felun en la terre d'Espaigne.
Devant Marsilie at faite sa vantance:
„En Rencesvals guierai ma cumpaigne,
vint milie humes a escuts e a lances.
Se truis Roland, de mort li duins fiance;
915 jamais n'iert jurs que Charles ne s'en plaignet."
D'altre part est Turgis de Turteluse, 74
cil est nns cuens, si est la citets sue;
de Chrestiens voelt faire male vude.

Devant Marsilie as altres si s'ajụstet,
920 ço dist al rei: „Ne vụs esmaiez ụnques!
plus valt Mahụm que saints Pierres de Rụme;
se lui servez, l' honụr de l' champ avrụmes.
En Rencesvals a Roland irai jụindre,
de mort n'avrat gụarantisụn pụr hụme.
925 Veez m'espee qui est e bone e lụnge,
a Durendal jo la metrai eneụntre,
asez orrez laquel irat desụre.
Franceis morrụnt, se a nụs s'abandụnent;
Charles li viels avrat e doel e hụnte,
930 jamais en terre ne porterat corụne."
D'altre part est Escremis de Valterne, 75
Sarazins est, si est sụe la terre.
Devant Marsilie s'escriet en la presse:
„En Rencesvals irai l'orgụill desfaire;
935 se trụis Roland, n'enporterat la teste,
ne Oliviers qui les altres chadelet,
li dụze per tụit sụnt jugiet a perdre;
Franceis morrụnt, e France en iert deserte.
De bons vassals avrat Charles sụfraite."
940 D'altre part est uns paiens Estụrgants, 76
Estamarins i est, uns soens cụmpaign;
cil sụnt felụn traitụr sụduiant.
Ço dist Marsilies: „Seignụr, venez avant!
En Rencesvals irez as ports passant,
945 si aiderez a eụnduire ma gent."
E cil respụndent: „Sire, a vostre cụmand.
Nụs asaldrụms Olivier e Roland,
li dụze per n'avrụnt de mort gụarant;
car nos espees sụnt bones e trenchant,
950 nụs les ferụms vermeilles de chald sang.
Franceis morrunt, Charles en iert dolent.
Terre majur vụs metrụms en present;
venez i, reis, si l' verrez veirement,
l'empereụr vụs metrụms en present."
955 Cụrant i vint Margarits de Sibilie, 77

cil tient la terre entresqu'as Caz marines.
Pụr sa beltet dames li sụnt amies;
celc ne l' veit vers lui ne s'esclargisset,
Qụand ele l' veit, ne poet muer ne riet.
960 N'i at paien de tel chevalerie.
Vint en la presse, sụr les altres s'escriet,
e dist a l' rei: „Ne vụs esmaiez mie!
En Rencesvals irai Roland ocire,
ne Oliviers n'enporterat la vie,
965 li dụze per sụnt remis en martiric.
Veez m'espee qui d'or est enheldie,
si la tramist li amirals de Primes,
jo vụs plevis qu'en vermeill sang iert mise.
Franceis morrụnt e France en iert hụnie.
970 Charles li viels a la barbe flụrie,
jamais n'iert jụrs qu'il n'en ait doel e ire.
Jụsqu'a un an avrụms France saisie,
jesir porrụms el' bụrc de Saint Denise."
Li reis paiens parfụndement l'enclinet.
975 D'altre part est Chernubles de Mụneire. 78
Jụsqu'a la terre si chevel li baleient;
Graignụr fais portet par jiụ, qụand il s'enveiset,
que qụatre mul ne fụnt, qụand il sụmeient.
Icele terre, ço dit, dụnt il esteiet,
980 soleils n'i luist, ne bleds n'i poet pas creistre,
plụie n'i chiet, rụsee n'i adeiset,
pierre n'i at que tụte ne seit neire;
dient alqụant que diable là meinent.
Ço dist Chernubles: „Ma bone espee ai ceinte,
985 en Rencesvals jo la teindrai vermeille;
se trụis Roland le prụd en mi ma veie,
se ne l' asaill, dụne ne fas jo que creire;
si cụnqụerrai Durendal od la meie.
Franceis morrụnt, e France en iert destreite."
990 A ieets mots li dụze per s'aleient,
itels cent milie Sarazins od els meinent,
qui de bataille s'arguent e hasteient,

vụnt s'adụber desụz unc sapeite.
Paien s'adụbent d' halsbercs sarazineis, 79
995 tụit li plusụr en sụnt dụblet en treis;
lacent lụr helmes mụlt bons saragụsseis,
ceignent especs de l'acier vianeis,
escuts ụnt gents, espiets valentineis,
e gụnfanụns blancs e blois e vermeils.
1000 Laissent les muls e tuts les palefreids,
es destriers mụntent, si chevalchent estreit.
Clers fut li jụrs, e bels fut li soleils,
n'ụnt gụarnement que tụt ne reflambeit.
Sụnent mil graisles pụr ço que plus bel seit;
1005 grands est la noise, si l' oirent Franceis.
Dist Oliviers: „Sire cụmpain, ço crei,
de Sarazins porrụms bataille aveir."
Respụnt Rolands: „E Deụs la nụs otreit!
Bien devụms ci ester pụr nostre rei;
1010 pụr sụn seignụr deit-ụm sụfrir destreits,
e endurer e grands chalds e grands freids,
si'n deit-ụm perdre e de l' cụir e de l' peil.
Or gụart chascuns que grands colps i empleit,
que malvais chants de nụs chantets ne seit.
1015 Paien ụnt tort e Chrestien ụnt dreit.
Malvaise essemple n'en serat ja de mei."
Oliviers mụntet desụr un pụi haltsụr, 80
gụardet sụz destre par mi un val herbụs,
si veit venir cele gent paienụr,
1020 si'n apelat Roland sụn cụmpaignụn:
„Devers Espaigne vei venir tel bruụr,
tants blancs halsbercs, tants helmes flambiụs!
Icist ferụnt noz Franceis grand irụr.
Guenes le soụt, li fel, li traitụr,
1025 qui nụs jugat devant l'empereụr."
„Tais, Oliviers," li cụens Rolands respụnt,
„est mis parrastres, ne voeill que mot en sụns."
Oliviers est desụr un pụi mụntets, 81
or veit il bien d'Espaigne le regnet

1030 e Sarazins qui tant sụnt asemblet.
Luisent cil helme, qui a or sụnt gemet,
e cil escut e cil halsberc safret,
e cil espiet, cil gụnfanụn fermet.
Sụl les eschieles ne poet-il acụnter,
1035 tant en i at que mesure n'en sait.
En lui meisme en est mụlt esgụarets;
cụm il ainz poụt de l' pụi est avalets,
vint as Franceis, tụt lụr at acụntet.
Dist Oliviers: „Jo ai paiens veuts, 82
1040 ụnc mais nuls hụm en terre n'en vit plus.
Cil devant sụnt cent milie a escuts,
helmes laciets e blancs halsbercs vestuts,
dreites cets hanstes, luisent cil espiet brun.
Bataille avrez, ụnques mais tels ne fut.
1045 Seignụr Franceis, de Deụ aiez vertut!
el' champ estez, que ne seiụms vencut!"
dient Françeis: „Dchait ait qui s'en fuit!
ja pụr morir ne vụs en faldrat uns."
Dist Oliviers: „Paien ụnt grand esforts, 83
1050 de noz Franceis m'i semblet aveir poi;
cụmpaign Rolands, car sụnez vostre corn!
si l'orrat Charles, si returnerat l'hots."
Respụnt Rolands: „Jo fereie que fols,
en dụlce France en perdreie mụn los.
1055 Sempres ferrai de Durendal grands colps,
sanglants en iert li brands entresqu'a l' or.
Felụn paien mar i vindrent as ports;
jo zụs plevis, tụit sụnt jugiet a mort."
„Cụmpaign Rolands, l'olifant car sụnez! 84
1060 Si l'orrat Charles, ferat l'host retụrner,
sụeụrrat nụs li reis od sụn barnet."
Respụnt Rolands: „Ne placet damne Deụ
que mi parent pụr mei seient blasmet,
ne France dụlce ja chieet en viltet!
1065 Ainz i ferrai de Durendal asez,
ma bone espee que ai ceinte a l' costet;

tụt en verrez le brand ensanglentet.
Felụn paien mar i sụnt asemblet;
jo vụs plevis, tụit sụnt a mort livret."
1070 „Cụmpain Rolands, sụnez vostre olifant! 85
Si l' orrat Charles qui est as ports passant;
jo vụs plevis, ja retụrnerụnt Franc."
„Ne placet Deụ," ço li respụnt Rolands,
„que ço seit dit de nul hụme vivant
1075 que pụr paien ja seie-jo cornant!
Ja n'en avrụnt reproce mi parent.
Qụand jo serai en la bataille grand,
e jo ferrai e mil colps e set cents,
de Durendal verrez l'acier sanglent.
1080 Franceis sụnt bon, si ferrụnt vassalment;
ja eil d'Espaigne n'avrụnt de mort gụarant."
Dist Oliviers: „D'iço ne sai-jo blasme. 86
Jo ai veut les Sarazins d'Espaigne,
covert en sụnt li val e les mụntaignes
1085 e li laris e trestụtes les plaignes.
Grand sụnt les host de cele gent estrange;
nụs i avụms mụlt petite cụmpaigne."
Respụnt Rolands: „Mis talents en est graigne.
Ne placet Deụ ne ses saintismes angeles
1090 que ja pụr mei perdet sa valụr France!
Miels voeill morir que me vienget hụntages.
Pụr bien ferir, l'emperere nụs aimet."
Rolands est prụds e Oliviers est sages,
ambedụi ụnt merveillụs vasselage;
1095 pụisque il sụnt as chevals e as armes,
ja pụr morir n'eschiverụnt bataille.
Bon sụnt li cụnte, e lụr paroles haltes.
Felụn paien par grand irụr chevalchent.
Dist Oliviers: „Rolands, veez en alques!
1100 cist nụs sụnt pres, mais trop nụs est lụins Charles.
Vostre olifant sụner vụs ne l' deignastes;
fust i li reis, n'i oussụms damage.
Gụardez amụnt devers les ports d'Espaigne,

veeir poez dolent la rere-gụarde.
1105 Qui ceste fait, jamais n'en ferat altre."
Respụnt Rolands: „Ne dites tel ụltrage!
Mals seit de l' coer qui el' piz se eụardet!
Nụs remaindrụms en estal en la place;
par nụs i iert e li colps e li chaples."
1110 Qụand Rolands veit que bataille serat, 87
plus se fait fier que leụns ne leụpards;
Franceis escriet, Olivier apelat:
„Sire cụmpain, amis, ne l' dire ja.
Li emperere qui Franceis nụs laissat,
1115 itels vint milie en mist a une part,
sụn escientre, n'en i oụt un cụard.
Pụr sụn seignụr deit-ụm sụfrir grands mals,
e endurer e forts freids e grands chalds,
si'n deit-ụm perdre de l' sang e de la char."
1120 Fier de la lance e jo de Durendal,
ma bone espee que li reis me dụnat.
Se jo i moere, dire poet qui l'avrat,
qu' icele fut a nobile vassal."
D'altre part est l' arcevesques Tụrpins, 88
1125 sụn cheval brochet e mụntet un laris;
Franceis apelet, un sermụn lụr at dit:
„Seignụr barụn, Charles nụs laissat ci,
pụr nostre rei devụms nụs bien morir;
Chrestientet aidiez a sụstenir!
1130 Bataille avrez, vụs en estes tụt fid,
car a voz oels veez les Sarazins.
Clamez voz eụlpes, si preiez Deụ mercid!
Asoldrai vụs pụr voz anmes gụarir;
se vụs morez, esterez saint martir,
1135 sieges avrez e l' graignụr pareis."
Franceis descendent, a terre se sụnt mis,
el'arcevesques de Deụ les beneist,
par penitence lụr eụmandet ferir.
Franceis se drecent, si se metent sụr pieds, 89
1140 bien sụnt asols e qụites de pechiets,

Digitized by Google

e l'arcevesques de Deu les at seigniets,
puis sunt muntet sur lur curants destriers;
adubet sunt a lei de chevaliers,
e de bataille sunt tuit apareilliet.
1145 Li cuens Rolands apelet Olivier:
„Sire cumpain, mult bien vus le saiviez
que Guenelun nus at tuts esplets,
pris en at or e aveir e deniers;
li emperere nus devreit bien vengier.
1150 Li reis Marsilies de nus at fait marchiet,
mais as espees l'estovrat eslegier."
As ports d'Espaigne en est passets Rolands 90
sur Veillantif sun bon cheval curant;
portet ses armes, mult li sunt avenant,
1155 e sun espiet vait li ber palmeiant,
cuntre le ciel vait l'amure turnant,
laciet en sum un gunfanun tut blanc;
les renges d'or li batent jusqu'as mains;
cors at mult gent, le vis cler e riant.
1160 E sis cumpaign apres le vait sivant,
e cil de France le claiment a guarant.
Vers Sarazins reguardet fierement;
e vers Franceis e humle e dulcement:
si lur at dit un mot corteisement:
1165 „Seignur barun, le pas alez tenant!
Cist paien vunt grand martirie querant;
encui avruns un eschec bel e gent,
nuls reis de France n'out unques si vaillant."
A cets paroles vunt les hots ajustant.
1170 Dist Oliviers: „N'ai curo de parler. 91
Vostre olifant ne deignastes suner,
ne de Charlun mie vus nen avez;
il n'en sait mot, n'i at culpe li ber.
Cil qui là sunt ne funt mie a blasmer.
1175 Car chevalchiez a quant quo vus poez!
Seignur barun, el' champ vus retenez!
Pur Deu vus pri, en seiez purpenset

de colps ferir, de receivre e dụner.
L'enseigne Charle n'i devụms oblier."
1180 A icest mot ụnt Franceis escriet.
Qui dụnc oist Mụnjoie demander,
de vasselage li poust remembrer.
Pụis si chevalchent, Deụs! par si grand fiertet,
brochent ad hait pụr le plus tost aler,
1185 si vụnt ferir, — que fereient-il el? —
e Sarazins ne l's ụnt mie dụtets.
Franes e paiens as les vụs ajustets.
Li nies Marsilie, il at nụm Aelrot, 92
tụt premerains chevalchet devant l' host,
1190 de noz Franceis vait disant si mals mots:
„Felụn Franceis, hụi jụsterez as noz!
Traït vụs at qui a gụarder vụs oụt;
fols est li reis qui vụs laissat as ports.
Encụi perdrat France dụlce sụn los,
1195 Charles li magnes le destre bras del cors."
Qụand l'ot Rolands, Deụs! si grand doel en oụt!
sụn cheval brochet, laisset cụrre a esforts;
vait le ferir li cụens qụantque il pot,
l'escut li fraint e l'halsbere li desclot,
1200 trenchet le piz, si li briset les os,
tụte l'eschine li desevret de l' dos,
od sụn espiet l'anme li jetet fors,
empeint le bien, fait li brandir le cors,
pleine sa hanste de l' cheval l'abat mort;
1205 en doụs meitiets li at briset le col.
Ne laisserat, ço dit, que n'i parolt:
„Ultre, eụlverts! Charles n'est mie fols,
ne traisụn ụnques amer ne volt.
Il fist que prụds qu'il nụs laissat as ports;
1210 hụi nen perdrat France dụlce sụn los.
Ferez i, Franc! Nostre est li premiers colps.
Nụs avụms dreit, mais cist gỉụtụn ụnt tort."
Uns dux i est, si at nụm Falsarụn, 93
cil eret freres a l' rei Marsiliụn,

1215 il tint la terre Dathan e Abirụn;
sụz ciel nen at plus encrismet felụn;
entre les oels mụlt oụt large le frụnt,
grand demi pied mesurer i poụt-ụm.
Asez at doel qụand vit mort sụn nevụd,
1220 eist de la presse, si se met en bandụn,
e si escriet l'enseigne paienụr;
envers Franceis est mụlt cụntrariụs:
„Encụi perdrat France dụlce s'honụr!"
Ot l'Oliviers, si'n at mụlt grand irụr,
1225 le cheval brochet des ories esporụns,
vait le ferir en gụise de barụn,
l'escut li fraint e l' halsberc li derụmpt,
el' cors li met les pans de l' gụnfanụn,
pleine sa hanste l'abat mort des arçụns.
1230 Gụardet a terre, veit jesir le glụtụn,
si li at dit par mụlt fiere raisụn:
„De voz manaces, cụlverts, jo n'ai essụign.
Ferez i, Franc! car tres bien les veintrụms."
Mụnjoie escriet, ç'est l'enseigne Charlụn.
1235 Uns reis i est, si at nụm Corsablis, 94
Barbarins est d'un estrange païs,
si apelat les altres Sarazins:
„Ceste bataille bien la poụms tenir,
car de Franceis i at asez petit;
1240 cels qui ci sụnt devụms aveir mụlt vils,
ja pụr Charlụn n'i iert uns sụls gụarits.
Or est li jụrs que l's estovrat morir."
Bien l'entendit l'arcevesques Tụrpins,
sụz ciel n'at hụme que tant voeillet haïr,
1245 sụn cheval brochet des esperụns d'or fin,
par grand vertut si l'est alets ferir,
l'escut li frainst, l'halsberc li descụmfist,
sụn grand espiet par mi le cors li mist,
empeint le bien que mort le fait brandir,
1250 pleine sa hanste l'abat mort el' chemin.
Gụardet a terre, veit le glụtụn jesir,

ne laisserat que n'i parolt, ço dit:
„Culverts paiens, vus i avez mentit,
Charles mis sire nus est guarants tuts dis,
1255 nostre Franceis n'unt talent de fuir.
Voz cumpaignuns ferums trestuts restifs,
vus di noveles, mort vus estoet sufrir.
Ferez, Franceis, nul de vus ne s'oblit!
Cist premiers colps est nostre, Deu mercid!"
1260 Munjoie escriet pur le champ retenir.
E Gerins fiert Malprimis de Brigal, 95
sis bons escuts un denier ne li valt.
tute li fraint la bucle de cristal,
l'une meitiet li turnet cuntreval;
1265 l'halsbere li rumpt entresque a la char,
sun bon espiet enz el' cors li embat.
Li paiens chiet cuntreval a un quat,
l'anme de lui enportet Satanas.
E sis cumpain Geriers fiert l'amurafle, 96
1270 l'escut li fraint e l'halsbere li desmailet,
sun bon espiet li met en la coraille,
empeint le bien, par mi le cors li passet,
que mort l'abat el' champ pleine sa hanste.
Dist Oliviers: „Gente est nostre bataille."
1275 Samsuns li dux vait ferir l'almacur, 97
l'escut li frainst qui est a or e flurs,
li bons halsberes ne li est guarants prunds,
trenchet li l' coer, le firie e le pulmun,
que mort l'abat, cui qu'en peist o cui nun.
1280 Dist l'arcevesques: „Cist colps est de barun."
E Anseis laisset le cheval curre, 98
si vait ferir Turgis de Turteluse,
l'escut li fraint desuz l'oree bucle,
de sun halsbere li derumpit les dubles,
1285 de l' bon espiet el' cors li met l'amure,
empeinst le bien, tut le fer li mist ultre,
pleine sa hanste el' champ mort le tresturnet.
Ço dist Rolands: „Cist colp est de prudume."

E Engeliers li Guascuins de Burdele 99
1290 sun cheval brochet, si li laschet la resne,
si vait ferir Escremis de Valterne,
l'escut de l' col li fraint e eschantelet,
de sun halsberc li rumpit la venteille,
si l' fiert el' piz entre les dous furceles,
1295 pleine sa hanste l'abat mort de la sele.
Apres li dist: „Turnets estes a perdre."
E Otes fiert un paien Esturgant 100
sur sun escut en la pene devant,
que tut li trenchet le vermeill e le blanc;
1300 de sun halsberc li at rumput les pans,
el' cors li met sun bon espiet trenchant,
que mort l'abat de sun cheval curant.
Apres li dist: „Ja n'i avrez guarant."
E Berengiers il fiert Estamarin, 101
1305 l'escut li frainst, l'halsberc li descumfist,
sun fort espiet par mi le cors li mist,
que mort l'abat entre mil Sarazins.
Des duze pers li dis en sunt ocis,
ne mais que dous n'en i at remes vifs,
1310 ço est Chernubles e li cuens Margarits.
Margarits est mult vaillants chevaliers, 102
e bels e forts, e isnels e legiers;
le cheval brochet, vait ferir Olivier,
l'escut li fraint suz la bucle d'or mier,
1315 lez le costet li cunduist sun espiet,
deus le guarit, qu'el' cors ne l' at tuchiet,
la hanste fruisset, mie ne l'a buitiet,
ultre s'en vait qu'il n'i at desturbier,
sunet sun graisle pur les soens raller.
1320 La bataille est merveilluse e cumune. 103
Li cuens Rolands mie ne s'asouret,
fiert de l' espiet tant cum hanste li duret,
a quinze colps l'at e fraite e perdue;
trait Durendal sa bone espee nue,
1325 sun cheval brochet, si vait ferir Chernuble,

l'helme li fraint ụ li carbụncle luisent,
trenchet la cụife e la cheveleure,
si li trenchat les oels e la faiture,
le blanc halsbere dụnt la maile est menue,
1330 e tụt le cors tresqu'en la fụrcheure,
enz en la sele, qui est a or batue,
el' cheval est l'espee aresteue,
trenchet l'eschine, ụne n'i oụt qụis jụinture,
tụt l'abat mort el' pret sụr l'herbe drue.
1335 Apres li dist: „Cụlverts, mar i moustes,
de Mahụmet ja n'i avrez aiude.
Par tel glụtụn n'iert bataille hụi vencue."
Li cụens Rolands par mi le champ chevalchet, 104
tient Durendal qui bien trenchet e taillet,
1340 des Sarazins lụr fait mụlt grand damage.
Qui lui veist l'un jeter mort sụl' altre,
le sang tụt cler jesir par cele place!
Sanglent en at e l'halsbere e la brace,
sụn bon cheval le col e les espales.
1345 E Oliviers de ferir ne se target,
li dụze per n'en deivent aveir blasme,
e li Franceis i fierent e si chaplent.
Mocrent paien e alqụant en i pasment.
Dist l'arcevesques: „Bien ait nostre barnages!"
1350 Mụnjoie escriet, ço est l'enseigne Charle.
E Oliviers chevalchet par l'estụr, 105
sa hanste est fraite, n'en at que un trụnçụn;
e vait ferir un paien Malsarụn,
l'escut li fraint qui est a or e flụrs,
1355 fors de la teste li met les oels amsdoụs,
e la cervele li chiet as pieds desụz,
mort le trestụrnet od tụt set cents des lụr.
Pụis at ocis Tụrgin e Estụrgụs,
la hanste briset, esclicet jụsqu'as pụins.
1360 Ço dist Rolands: „Cụmpain, que faites vụs?
En tel bataille n'ai eure de bastụn,
fers e aciers i deit aveir valụr.

Ụ est l'espee qui Halteclere at nụm?
D'or est li helds e de cristal li pụnds."
1365 „Ne la pois traire," Oliviers li respụnt,
„car de ferir hụi j'ai si grand bosụign."
Dams Oliviers trait at sa bone espee, 106
que sis cụmpain li at tant demandee,
e il li at cụm chevaliers mụstree;
1370 fiert un paien Justin de Val Ferree,
tụte la teste li at par mi sevree,
trenchet le cors e sa brụnie safree,
la bone sele qui a or est gemee,
e a l' cheval at l'esehine trenchee,
1375 tụt l'abat mort devant lui en la pree.
Ço dist Rolands: „Or vụs receif jo frere!
Pụr itels colps nụs aimet l'emperere."
De tụtes parts est Mụnjoie escriee.
Li cụens Gerins siet el' cheval sorel, 107
1380 e sis cụmpain Geriers en Passe-cerf;
laschent lụr reisnes, brochent amdụi a hait,
e vụnt ferir un paien Timozel,
l'ụns en l'escut e l'altres en l'halsbere;
lụr doụs espiets enz el' cors li ụnt fraits,
1385 mort le trestụrnent tres en mi un gụaret.
Ne l' oï dire ne jo mie ne l' sai,
liquels d'els doụs en fut li plus isnels.
Esperveris i fut, li fils Borel,
icel ocist Engeliers de Bụrdel.
1390 E l'arcevesques lụr ocist Siglorel,
l'enchanteụr qui ja fut en enfer,
par artimal l'i cụnduist Jupiter.
Ço dist Tụrpinụ: „Cist nụs eret forsfaits."
Respụnt Rolands: „Vencuts est li cụlverts.
1395 Oliviers freres, itel colp me sụnt bel."
La bataille est aduree endementres, 108
Franc e paien merveillus colps i rendent,
fierent li un, li altre se defendent,
e tante hanste i at fraite e sanglente,

1400 tant gunfanun rumput, enseigne tante;
tant bon Franceis i perdent lur juvente,
ne reverrunt lur meres ne lur femes,
ne cels de Franc qui as ports les atendent.
Charles li magnes en pluret, si s' dementet.
1405 De ço cui chalt! N'en avrunt sucurance.
Malvais service le jur li rendit Guenes
qu'en Saragusse sa maisnee alat vendre.
Puis en perdit e sa vie e ses membres;
el' plait ad Ais en fut juget a pendre
1410 de ses parents, ensembl'od lui, tels trente,
qui de morir nen ourent esperance.
La bataille est merveillose e pesants. 109
Mult bien i fiert Oliviers e Rolands,
li arcevesques plus de mil colps i rent,
1415 li duze per ne s'en targent nient,
e li Franceis fierent cumunement.
Moerent paien a miliers e a cents;
qui ne s'en fuit de mort n'i at guarant,
voeillet o nun, tut i laisset sun tems.
1420 Franceis i perdent lur meillurs guarnements,
ne reverrunt lur peres ne parents,
ne Charlemagne qui as ports les atent.
En Franc en at mult merveillus turment,
orets i at de tuneire e de vent,
1425 pluie e gresil desmesureement,
chiedent i fuildres e menut e suvent;
e terremoete ço i at veirement
de saint Michiel de l' peril jusqu'as Sens,
de Besençun tresqu'as ports de Guitsand.
1430 nen at recet dunt li murs ne cravent;
cuntre midi tenebres i at grands,
n'i at clartet se li ciels nen i fent.
Hum ne le veit qui mult ne s'espaent;
dient plusur: „C'est li definement,
1435 la fins del siecle qui nus est en present."
Il ne le saivent ne dient veir nient:

c'est li grands doels pur la mort de Roland.
Franc unt ferut de coer e de vigur. 110
Paien sunt mort a miliers e a fulcs,
1440 de cent miliers n'en poent guarir douz.
Dist l'arcevesques: „Nostre hume sunt mult prud,
suz ciel n'at hume plus en ait de meillurs.
Il est escrit en la geste Francur
que vassal sunt a nostre empereur."
1445 Vunt par le champ, si requierent les lur,
plurent des oels de doel e de tendrur
pur lur parents par coer e par amur.
Li reis Marsilies od sa grand host lur surt.
Marsilies vient par mi une valee 111
1450 od sa grand host que il out asemblee.
e vint eschieles at li reis anumbrees.
Luisent cil helme as pierres d'or gemees
e cil escut e cets brunies safrees.
Set milie graisle i sunent la menee,
1455 grands est la noise par tute la cuntree.
Ço dist Rolands: „Oliviers cumpaign, freres,
Guenes li fel at nostre mort juree,
la traisun ne poet estre celee,
mult grand venjance en prendrat l'emperere.
1460 Bataille avrums e fort e adurée,
unques mais hum tel ne vit ajustee.
Jo i ferrai de Durendal m'espee,
e vus, cumpain, ferrez de Halteclere.
En tantes terres les avums-nus portees,
1465 tantes batailles en avums afinees,
male chançun n'en deit estre chantee."
Quand Franceis veient que paiens i at tants, 112
de tutes parts en sunt covert li champ,
suvent requierent Olivier e Roland,
1470 les duze pers, qu'il lur scient guarant.
E l'arcevesques lur dist de sun semblant:
„Seignur barun, n'en alez mespensant!
Pur Deu vus pri que ne seiez fuiant,

que nuls prusdum malvaisement n'en chant!
1475 Asez est miels que moriums cumbatant.
Pramis nus est, fin prendrums a itant,
ultre cest jur ne serums plus vivant;
mais d'une chose vus sui-jo bien guarants.
Saint pareis vus est abandunants,
1480 as innocents vus en serez seant."
A icest mot si s'esbaldissent Franc,
cel n'en i at Munjoie ne demant.
Un Sarazin i out de Saragusse, 113
de la citet l'une meitiets est sue,
1485 ç' est Climborins, qui pas ne fuit prudume;
fiance prist de Guenelun le cunte,
par amistiet l'en baisat en la buche,
si l' en dunat sun helme a escarbuncle.
Terre majur, ço dit, metrat a hunte,
1490 l'empereur si toldrat la corune.
Siet el cheval qu'il claimet Barbamusche,
plus est isnels qu' espreviers ne arunde;
brochet le bien, le frein li abandunet,
si vait ferir Engelier de Guascuigne;
1495 ne l' poet guarir sis escuts ne sa brunie,
de sun espiet el' cors li met l'amure,
empeint le bien, tut le fer li mist ultre,
pleine sa hanste el' champ mort le tresturnet.
Apres escriet: „Cist sunt bon a cunfundre!
1500 Ferez, paien, pur la presse derumpre!"
Dient Franceis: „Deus! quels doels de prudume!"
Li cuens Rolands apelet Olivier: 114
„Sire cumpain, ja est morts Engeliers;
nus n'aviums plus vaillant chevalier."
1505 Respunt li cuens: „Deus le me duinst vengier!"
Sun cheval brochet des esporuns d'or mier,
tient Halteclere, sanglents en est l'acier,
par grand vertut vait ferir le paien,
brandist sun colp, e li Sarazins chiet,
1510 l'anme de lui enportent aversiers.

Pụis at ocis le duc Alphaien,
Escababi i at le chief trenchiet,
set Arabits i at deschevalchiets,
cil ne sụnt prụd jamais pụr gụerreier.
1515 Ço dist Rolands: „Mis cụmpain est iriets,
encụntre mei fait asez a preisier.
Pụr itels colps nụs at Charles plus chiers."
A vụis escriet: „Ferez i, chevalier!"
D'altre part est uns paiens Valdabrụns. 115
1520 Celui levat le rei Marsiliụn,
sire est par mer de qụatre cents dromụns,
n'i at eschipre qui s' claimt se par lui nụn;
Jerusalem prist ja par traisun,
si violat le temple Salomụn,
1525 le patriarche ocist devant les fụnts.
Cil oụt fiance del cụnte Guenelụn,
il li dụnat s'espec e mil mangụns.
Siet el' cheval qu'il claimet Gramimụnd,
plus est isnels que nen est uns falcụns;
1530 brochet le bien des aguts esporụns,
si vait ferir le riche duc Samsụn,
l'escut li fraint e l'halsberc li derụmpt,
el' cors li met les pans de l' gụnfanụn,
pleine sa hanste l'abat mort des arçụns.
1535 „Ferez, paien, car tres bien les veintrụms!"
Dient Franceis: „Deụs! quels doels de barụn!"
Li cụens Rolands, qụand il veit Samsụn mort, 116
poez saveir que mụlt grand doel en oụt.
Sụn cheval brochet, si li cụrt a esforts,
1540 tient Durendal, qui plus valt que fins ors,
vait le ferir li bers qụantque il pot
desụr sụn helme qui gemets fut a or,
trenchet la teste e la brụnie e le cors,
la bone sele qui est gemee a or,
1545 e a l' cheval parfụndement le dos;
ambụr ocit, qui que l' blast ne qui l' lot.
Dient paien: „Cist colps nụs est mụlt forts."

Digitized by Google

Respụnt Rolands: „Ne pois amer les voz,
devers vụs est li orguils e li torts."
1550 D'Afrique i at un African venut, 117
ç' est Malcụiants li fils a l' rei Malcut;
si gụarnement sụnt tụt a or batut,
cụntre le ciel sụr tụts les altres luist.
Siet el' cheval qu'il claimet Salt-perdut,
1555 beste nen est qui poisset cụrre a lui.
Il fait ferir Anseis en l'escut,
tụt li trenchat le vermeill e l'azur,
de sụn halsberc li at les pans rụmput,
el' cors li met e le fer e le fust.
1560 Morts est li cụens, de sụn tems n'i at plus.
Dient Franceis: „Vassals, tant mare fus!"
Par le champ vait Tụrpins li arcevesques; 118
tels corụnets ne chantat ụnques messe,
qui de sụn cors feist tantes prụeces;
1565 dist a l' paien: „Deụs tụt mal te trametet!
Tel as ocis dụnt a l' coer me regretet."
Sụn bon cheval i at fait esdemetre,
si l' at ferut sụr l'escut de Tụlete,
que mort l'abat desụr cele herbe verte.
1570 De l' altre part est uns paiens Grandories, 119
fils Capuel, le rei de Capadoce.
Siet el' cheval que il claimet Marmorie,
plus est isnels que n'est oisels qui volet;
laschet la resne, des esporụns le brochet,
1575 si vait ferir Gerin par sa grand force,
l'escut vermeill li fraint, de l' col li portet,
d pope aprof li at sa brụnie tụt desclose,
el' cors li met tụte l'enseigne bloie,
que mort l'abat en une halte roche;
1580 sụn cụmpaignụn Gerier ocit ụncore
e Berengier e Gụiụn de Saintorie;
pụis vait ferir un riche duc Anstorie,
qui tint Valence e l'honụr sụr le Rosne,
il l'abat mort, paien en ụnt grand joie.

Digitized by Google

1585 Dient Franceis: „Mult dechieent li nostre."
Li cuens Rolands tint s'espee sanglente, 120
bien at oït que Franceis se dementent,
si grand doel at que par mi cuiet fendre;
dist a l' paien: „Deus tut mal te cunsentet!
1590 Tél as ocis que mult chier te cuid vendre."
Sun cheval brochet, qui del curre cuntencet;
qui que l' cumpert, venut en sunt ensemble.
Grandories fut e prusdum e vaillant, 121
e vertuus e vassals cumbatants.
1595 En mi sa veie at encuntret Roland,
anceis ne l' vit, si l' conut veirement
a l' fier visage e a l' cors qu'il out gent,
e a l' reguard e a l' cuntenement,
ne poet muer qu'il ne s'en espaent,
1600 fuir s'en voelt, mais ne li valt nient.
Li cuens le fiert tant vertuusement,
tresqu'a l' nasel tut le helme li fent,
trenchet le nes e la buche e les dents,
trestut le cors e l'halsberc jazerenc,
1605 de l' orie sele les dous alves d'argent
e a l' cheval le dos parfundement,
ambur ocist seins nul recuvrement;
e cil d'Espaigne s'en claiment tuit dolent.
Dient Franceis: „Bien fiert nostre guarants."
1610 La bataille est merveilluse e hastive, 122
Franceis i fierent par vigur e par ire,
trenchent cets puins, cets costets, cets eschines,
cets vestements entresque as chars vives;
1614 sur l' herbe vert li clers sangs s'en afilet.
1616 Terre majur, Mahumet te maldiet!
Sur tute gent est la tue hardie!
Cel n'en i at qui ne criet: „Marsilies,
chevalche, reis, bosuign avums d'aïe!"
1620 La bataille est e merveilluse e grands, 123
Franceis i fierent des espiets brunisants.
Là veissez si grand dolur de gent,

tant hume mort · e nafret e sanglent!
L'uns jist sur l'altre e envers e adents!
1625 Li Sarazin ne l' poent sufrir tant,
voelent o nun, si guerpissent le champ,
par vive force les enchalcerent Franc.
Marsilies veit de sa gent le martirie, 124
si fait suner ses corns e ses buisines,
1630 puis si chevalchet od sa grand host banie.
Devant chevalchet uns Sarazins Abismes,
plus fel de lui n'est en sa cumpagnie;
teches at males e mult grands felunies,
ne creit en Deu le fils sainte Marie;
1635 issi est neirs cum peis qui est demise;
plus aimet-il traisun e murdrie
qu' il ne fesist trestut l'or de Galice,
unques nuls hum ne l' vit juer ne rire;
vasselage at e mult grand estultie,
1640 pur ço est druts a l' felun rei Marsilie,
sun dragun portet a qui sa gents s'alient.
Li arcevesques ne l' amerat ja mie,
cum il le vit, a ferir le desiret,
mult queiement le dit a sei meisme:
1645 „Cil Sarazins me semblet mult herites,
miels voeill morir que jo ne l' alge ocire,
unques n'amai cuard ne cuardie."
Li arcevesques cumencet la bataille, 125
siet el' cheval qu'il tolit a Grossaille,
1650 ç' eret uns reis qu' ocist en Danemarche;
li destriers est e curants e aates,
pieds at copets e les gambes at plates,
curte la cuisse e la crupe bien large,
lungs les costets e l'eschine at bien halte,
1655 blanche la cue e la crignete jalne,
petite oreille, la teste tute falve,
beste n'en est qui encuntre lui alget.
Li arcevesques brochet par vasselage,
ne laisserat qu' Abisme nen asaillet,

1660 vait le ferir en l'escut a miracle,
pierres i at, metistes e topazes,
esterminals e carbuncles qui ardent;
en Val Metas le dunat uns diables,
si le tramist li amirals Galafes;
1665 Turpins i fiert, qui nient ne l' espargnet,
enpres sun colp ne cuid qu' un denier vaillet,
le cors li trenchet tres l'un costet qu'a l' altre,
que mort l'abat en une voide place.
Dient Franceis: „Ci at grand vasselage,
1670 en l'arcevesque est bien la cruce salve."
Li cuens Rolands apelet Olivier: 126
„Sire cumpaign, se l' volez otrier,
li arcevesques est mult bons chevaliers,
n'en at meillur en terre desuz ciel'
1675 bien sait ferir e de lance e d'espiet."
Respunt li cuens: „Car li alums aidier!
a icest mot l'unt Franc recumenciet;
dur sunt li colp e li chaples est griefs.
mult grand dolur i at de Chrestiens.
1680 Qui puis veist Roland e Olivier
de lur espees ferir e chaplier!
Li arcevesques i fiert de sun espiet.
Cels qu'il unt mort, bien les poet-um preisier:
il est escrit es chartres e es briefs,
1685 ço dit la geste, plus de quatre miliers.
As quatre esturs lur est avenuts biens,
li quints apres lur est pesants e griefs.
Tut sunt ocis cist Franceis chevalier,
ne mais seisante que Deus at espargniets;
1690 ainz que il moergent, il se vendrunt mult chier.
Li cuens Rolands des soens i veit grand perte, 127
sun cumpaignun Olivier en apelet:
„Sire cumpain, pur Deu que vus enhaitet,
tants bons vassals veez jesir par terre,
1695 plaindre poums France dulce, la bele,
de tels barons cum or remaint deserte.

Digitized by Google

E! reis amis, que vụs iei nen estes!
Oliviers freres, cụm le porrụms nụs faire?
Cụm faitement li manderụms noveles?"
1700 Dist Oliviers: „Jo ne l' sai cụment quẹrre;
miels voeill morir que hụnte seit retraite."
Ço dist Rolands: „Cornerai l'olifant, 128
si l' orrat Charles, qui est as ports passant;
jo vụs plevis, ja retụrnerụnt Franc."
1705 Dist Oliviers: „Vergụigne sereit grand,
e reprover a trestụts voz parents,
iceste hụnte durreit a l' lụr vivant.
Quand jo l' vụs dis, n'en feistes nient,
mais ne l' ferez par le mien loement:
1710 Se vụs cornez, n'iert mie hardement,
ja avez vụs amsdoụs les bras sanglents."
Respụnt li cụens: „Colps j'en ai fait mụlt gents."
Ço dist Rolands: „Forts est nostre bataille; 129
jo cornerai, si l' orrat li reis Charles."
1715 Dist Oliviers: „Ne sereit vasselage.
Quand jo l' vụs dis, cụmpain, vụs ne deignastes.
S'i fust li reis, n'i oussụms damage.
Cil qui là sụnt n'en deivent aveir blasme."
Dist Oliviers: „Par ceste meie barbe!
1720 se pois veeir ma gente sorụr Alde,
vụs ne jerrez jamais entre sa brace."
Ço dist Rolands: „Pụr quei me portez ire?" 130
E cil respụnt: „Cụmpain, vụs le feistes;
car vasselage par sens nen est folie,
1725 miels valt mesure que ne fait estụltie.
Franceis sụnt mort par vostre legerie,
Charles jamais de nụs n'avrat service.
Se m' creissez, venuts i fust mis sire,
ceste bataille oussụms faite e prise,
1730 o pris o morts i fust li reis Marsilies.
Vostre prụece, Rolands, mar la veimes!
Charles li magnes de vụs n'avrat aïe,
n'iert mais tels hoem desque a Deụ juice;

vus i morrez, e France en iert hunie;
1735 hui nus defalt la leial cumpaignie,
ainz le vespre iert mult griefs la departie."
Li arcevesques les ot cuntrarier, 131
le cheval brochet des esporuns d'or mier,
vint tresqu'a els, si l's prist a chastïer:
1740 „Sire Rolands, e vus, sire Oliviers,
pur Deu vus pri ne vus cuntralïez!
ja li corners ne vus avreit mestier,
mais nepurquant si est il asez miels.
Vienget li reis, si nus porrat vengier;
1745 ja cil d'Espaigne ne s' deivent turner liet.
Nostre Franceis i descendrunt a pied,
truverunt nus e morts e detrenchiets,
leverunt nus en bieres sur sumiers,
si nus plurrunt de doel e de pitiet,
1750 enfoirunt en aitres de mustiers,
n'en mangerunt ne lu, ne porc, ne chien."
Respunt Rolands: „Sire mult dites bien."
Rolands at mis l'olifant a sa buche, 132
empeint le bien, par grand vertut le sunet.
1755 Halt sunt li pui e la vuis est mult lunge,
grands trente liues l'oirent-il respundre.
Charles l'oït e ses cumpaignes tutes;
ço dit li reis: „Bataille funt nostre hume."
e Guenelüns li respundit encuntre:
1760 „Se l' desist altres, ja semblast grand mensunge."
Li cuens Rolands par peine e par ahans, 133
par grand dolur sunet sun olifant;
par mi la buche en salt fors li clers sangs,
de sun cervel li temples est rumpant.
1765 De l' corn qu'il tient l'oïe en est mult grand;
Charles l'entent, qui est as ports passant,
Naimes l'oït, si l'escultent li Franc.
Ço dist li reis: „Jo oi le corn Roland;
unc ne l' sunast, se ne fust cumbatant."
1770 Guenes respunt: „De bataille est nient.

Ja estes vụs viels e flụrits e blancs,
par tels paroles vụs resemblez enfant.
Asez savez le grand orgụill Roland;
ço est merveille que Deụs le sụfret tant.
1775 Ja prist-il Noples seins le vostre cụmand;
fors s'en eissirent li Sarazin dedenz,
si s' cụmbatirent a l' bon vassal Roland,
pụis od les eves lavat les prets de l' sang;
pụr ce le fist, ne fust aparissant.
1780 Pụr un sụl lievre vait tụt le jụr cornant;
devant ses pers vait il ore gabant.
Sụz ciel n' at gent qui l' osast quẹrre en champ.
Car chevalchiez! Pụr quei alez restant?
Terre majụr mụlt est lụins ça devant."
1785 Li cụens Rolands at la bụche sanglente, 134
de sụn cervel rụmpụts en est li temples;
l'olifant sụnet a dolụr e a peine,
Charles l'oït, e ses Franceis l'entendent.
Ço dist li reis: „Cil corns at lụnge haleine!"
1790 Respụnt dux Naimes: „Barụn, si fait la peine!
Bataille i at par le mien escientre;
cil l'at traït qui vụs en roevet feindre.
Adụbez vụs, si criez vostre enseigne,
si sụcụrez vostre maisnee gente!
1795 Asez ocz que Rolands se dementet."
Li emperere at fait sụner ses corns. 135
Franceis descendent, si adụbent lụr cors
d'halsberes e helmes e d'espees a or;
escuts ụnt gents e espiets grands e forts
1800 e gụnfanụns blancs e vermeils e biois.
Es destriers mụntent tuit li barụn de l'host,
brochent ad hait tant cụm durent li port.
N'i at celui a l' altre ne parolt:
„Se veissụms Roland, ainz qu'il fust mort,
1805 ensembl'od lui i dụrriụms grands colps."
De ço cụi chalt! car demụret ụnt trop.
Esclargits est li vespres cụm li jụrs; 136

cụntre soleill reluisent cil adụb,
halsberc e helme i jetent grand flambụr,
1810 e cil escut qui bien sụnt peint a flụrs,
e cil espiet, cil oret gụnfanụn.
Li emperere chevalchet par irụr,
e li Franceis dolent e curiụs;
n'i at celui qui durement ne plụrt,
1815 e de Roland sụnt en mụlt grand poụr.
Li reis fait prendre le cụnte Guenelụn,
si l' cụmandat as coụs de sa maisụn;
tụt le plus maistre en apelet, Besgụn:
„Bien le me gụarde, si cụme tel felụn;
1820 de ma maisnee at faite traisụn."
Cil le receit, si met cent cụmpaignụns
de la cụisine, des mals e des pejụrs.
Icil li peilent la barbe e les gernụns,
chascuns le fiert qụatre colps de sụn pụign,
1825 bien le batirent a futs e a bastụns,
e si li metent el' col un chaeignụn,
si l' enchaeinent altresi cụm un ụrs,
sụr un sụmier l'ụnt mis a deshonụr;
tant le gụarderent que l' rendent a Charlụn.
1830 Halt sụnt li pụi e tenebrụs e grand, 137
li val parfụnd e les eves cụrant.
Sụnent cil graisle e derere e devant,
e tụit rachatent encụntre l'olifant.
Li emperere chevalchet fierement,
1835 e li Franceis curiụs e dolent;
n'i at celui n'i plụrt e sei dement,
e prient Deụ que gụarisset Roland,
jụsque il viengent el' champ cụmunement;
ensembl'od lui i ferrụnt veirement.
1840 De ço cụi chalt! car ne lụr valt nient;
demụrent trop, n'i poedent estre a tems.
Par grand irụr chevalchet li reis Charles; 138
desụr sa brụnie li jist sa blanche barbe.
Pụignent ad hait tụit li barụn de France;

1845 n'i at icel qui ne demeint irance
que il ne sunt a Roland le chataigne,
qui se cumbat as Sarazins d'Espaigne.
Si est blecets, ne cuid qu' anme i remaignet.
Deus! seissante humes i at en sa cumpaigne!
1850 Unques meillurs n'en out reis ne chataignes.
Rolands reguardet es munts e es laris, 139
de cels de France i veit tants morts jesir,
e il les pluret cum chevaliers gentils:
„Seignur barun, de vus ait Deus mercid!
1855 tutes voz ammes otreit-il pareis!
en saintes flurs il les facet jesir!
Meillurs vassals de vus unques ne vi.
Si lungement tuts tems m'avez servit,
a oes Charlun si grands païs cunquis,
1860 li emperere tant mare vus murrit!
Terre de France, mult ies dulce païs,
hui desertet a tant rubuste exill!
Barun Franceis, pur mei vus vei morir,
jo ne vus pois tenser ne guarantir;
1865 aït vus Deus, qui unques ne mentit!
Oliviers, freres, vus ne dei-jo faillir;
de doel morrai, se altres ne m' ocit.
Sire cumpaign, alums i referir!"
Li cuens Rolands el' champ est repairiets, 140
1870 tient Durendal, cume vassals i fiert;
Faldrun de Pui i at par mi trenchiet
e vint e quatre de tut les miels preisiets;
jamais n'iert hum plus se voeillet vengier.
Si cum li cerfs s'en vait devant les chiens,
1875 devant Roland si s'en fuient paien.
Dist l'arcevesques: „Asez le faites bien!
Itel valur deit aveir chevaliers,
qui armes portet e en bon cheval siet;
en la bataille deit estre forts e fiers,
1880 o altrement ne valt quatre deniers,
ainz deit munie estre en un de cets mustiers,

si prierat tụts jụrs pụr noz pechiets."
Respụnt Rolands: „Ferez, ne l's espàrgniez!"
A icest mot l'ụnt Frane recụmeneiet;
1885 mụlt grand damage i oụt de Chrestiens.
Hụm qui ço sait que ja n'avrat prisụn, 141
en tel bataille fait grand defensiụn;
pụr ço sụnt Franc si fier cụme leụn.
As vụs Marsilie en gụise de barụn,
1890 siet el' cheval qu'il apelet Gaignụn;
brochet le bien, si vait ferir Bevụn, —
eil eret sire de Belne e de Digụn, —
l'escut li fraint e l'halsberc li derụmpt,
que mort l'abat seins altre desfisụn;
1895 pụis at ocis Ivorie e Ivụn,
ensembl'od els Gerard de Rụssillụn.
Li cụens Rolands ne li est gụaires lụign,
dist a l' paien: „Damnes Deụs mal te dụinst!
a si grand tort m'ocis mes cụmpaignụns,
1900 colp en avras, ainz que nụs departụms,
e de m' espce encụi savras le nụm."
Vait le ferir en gụise de barụn,
trenchiet li at li cụens le destre pụign,
pụis prent la teste de Jụrfaleụ le blụnd;
1905 cil eret fils a l' rei Marsiliụn.
Paien escrient: „Aïe nụs, Mahụm!
Li nostre Deụ, vengez nụs de Charlụn!
En ceste terre nụs at mis tels felụns,
ja pụr morir le champ ne gụerpirụnt."
1910 Dist l'uns a l' altre: „E! ear nụs en fuiụms!"
A icest mot tel cent milie s'en vụnt,
qui que l's rapelt ja n'en retụrnerụnt.
De ço cụi chalt! Se fuit s'en est Marsilies, 142
remes i est sis ụncles l'algalifes,
1915 qui tint Cartagene, Alferne, Garmalie,
e Ethio e, une terre maldite;
la ne're gent en at en sa baillie,
grands ụnt les nes e lees les orilles,

e sụnt ensemble plus de cinqụante milie.
1920 Icil chevalchent fierement e a ire,
pụis si escrient l'enseigne paienisme.
Ço dist Rolands: „Ci recevrụms martirie,
e or sai bien n'avụms gụaires a vivre;
mais tụt seit fel qui chier ne s' vendet primes!
1925 Ferez, seignụr, des espees fụrbies,
si chalangez e voz morts e voz vies,
que dụlce France par nụs ne seit hụnie!
Qụand en cest champ vendrat Charles mis sire,
de Sarazins verrat tel discipline
1930 cụntre un des noz en trụverat morts qụinze,
ne laisserat que nụs ne beneisset."
Qụand Rolands veit la cụntredite gent, 143
qui plus sụnt neir que nen est arrements,
ne n'ụnt de blanc ne mais que sụl les dents,
1935 ço dist li cụens: „Or sai-jo veirement
qụe hụi morrụms, par le mien escient.
Ferez, Franceis! car jo l' vụs recụmand."
Dist Oliviers: „Dehait ait li plus lents!"
A icest mot Franceis se fierent enz.
1940 Qụand paien virent que Franceis i oụt poi, 144
entr'els en ụnt e orgụill e cụnfort;
dist l'uns a l' altre: „L'emperere at tort."
Li algalifes sist sụr un cheval sor,
brochet le bien des esporụns a or;
1945 fiert Olivier derere en mi le dos,
le blanc halsberc li at desclos e l' cors,
par mi le piz sụn espiet li mist fors;
e dit apres: „Un colp avez pris fort.
Charles li magnes mar vụs laissat as ports;
1950 tort nụs at fait, nen est dreits qu'il s'en lot;
car de vụs sụl ai bien vengiet les noz."
Oliviers sent que a mort est feruts, 145
tient Halteclere, dụnt li aciers fut bruns,
fiert l'algalife sụr l'helme a or agut,
1955 e flụrs e pierres en acraventet jus,

trenchet la teste d'ici qu'as dents menuts,
brandist sụn colp, si l'at mort abatut;
e dist apres: „Paiens, mal aies tu!
Iço ne di Charles i ait perdut;
1960 ne a mụiller ne dame, aies veut;
n'en vanteras el' regne dụnt tu fus,
vaillant denier que m'i aies tolut,
ne fait damage ne de mei ne d'altrui."
Apres escriet Roland qu'il li aiut.
1965 Oliviers sent qu'il est a mort nafrets, 146
de lui vengier jamais ne li iert sets;
en la grand presse or i fiert cụme ber,
trenchet cets hanstes e cets escuts bụclers,
e pieds e pụins, espales e costets.
1970 Qui lui veist Sarazins desmembrer,
un mort sụr altre a la terre jeter,
de bon vassal li poust remembrer.
L'enseigne Charle n'i volt mie oblier,
Mụnjoie escriet e haltement e cler.
1975 Roland apelet, sụn ami e sụn per:
„Sire cụmpaign, a mei car vụs jụstez.
A grand dolụr ermes hụi desevret."
Rolands regụardet Olivier a l' visage; 147
teints fut e pers, descolụrets e pales,
1980 li sangs tụts clers par mi le cors li raiet.
encụntre terre en chieent les esclaces.
„Deụs!" dist li cụens, „or ne sai-jo que face.
Sire cụmpaign, mar fut vostre barnages!
Jamais n'iert hụm qui tụn cors cụntrevaillet.
1985 E! France dụlce, cụm hụi remaindras gụaste
de bons vassals, e cụnfụndue e chaite!
Li emperere en avrat grand damage."
A icest mot sụr sụn cheval se pasmet.
As vụs Rolands sụr sụn cheval pasmet, 148
1990 e Olivier qui est a mort nafrets,
tant at sainet li oeill li sụnt trụblet,
ne lụins ne pres ne poet vedeir si cler

que reconuistre poisset hume mortel;
Sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
1995 si l' fiert amunt sur l'helme a or gemet,
tut li detrenchet d'ici tresqu' a l' nasel,
mais en la teste ne l' at mie adeiset.
A icel colp l' at Rolands reguardet,
si li demandet dulcement e suef:
2000 „Sire cumpaign, faites le vus de gret?
Ja ç'est Rolands, qui tant vus soelt amer;
par nule guise ne m'avez desfiet."
Dist Oliviers: „Or vus oi-jo parler;
jo ne vus vei: veiet vus damnes Deus!
2005 Ferut vus ai: car le me pardunez."
Rolands respunt: „Jo n'ai nient de mel;
jo l' vus pardunis ici e devant Deu."
A icel mot l'uns a l' altre at clinet;
Par tel amur as les vus desevrets.
2010 Oliviers sent que la mort mult l'anguisset: 149
amdui li oeill en la teste li turnent,
l'oïe pert e la veue tute;
descend a pied, a la terre se culchet,
durement halt si reclaimet sa culpe,
2015 cuntre le ciel ambesdous ses mains juintes,
si priet Deu que pareis li dunget
e beneist Charlun e France dulce,
sun cumpaignun Roland desur tuts humes.
Falt li li coers, li helmes li embrunchet;
2020 trestuts li cors a la terre li justet;
morts est li cuens, que plus ne ci demuret.
Rolands li ber le pluret, si l' doluset;
jamais en terre n'orrez plus dolent hume.
Li cuens Rolands quand vit mort sun ami, 150
2025 jesir adents, a la terre sun vis,
mult dulcement a regreter le prist:
„Sire cumpaign, tant mar fustes hardits!
Ensemble avums estet e ans e dis;
ne m' fesis mal, ne jo ne l' te forsfis.

2030 Quand tu ies morts, dolur est que jo vif."
A icest mot se pasmet li marchis
sur sun cheval que claimet Veillantif;
afermets est a ses estreus d'or fin,
quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.
2035 Ainz que Rolands se seit aperceuts, 151
de pasmeisuns guarits ne revenuts,
mult grands damages li est apareuts:
morts sunt Franceis, tuts les i at perdut,
seins l'arcevesque e seins Gualter de l' Hum.
2040 Repairet cist de la muntaigne jus,
a cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuts,
mort sunt si hume, si l's unt paien vencuts;
voeillet o nun, desuz cets vals s'en fuit,
e si reclaimet Roland qu'il li aiut:
2045 „E! gentils cuens, vaillants hoem, u ies tu?
Unques nen oi pour la u tu fus.
Ço est Gualters, qui cunquist Maelgut,
li nies Droun a l' vieill e a l' chaunt,
pur vassclage soleie estre tis druts.
2050 Ma hanste est fraite e perciets mis escuts,
e mis halsbercs desmailets e rumputs,
par mi le cors d' uit espiets sui feruts;
sempres morrai, mais chier me sui vendnts."
A icel mot l'at Rolands entendut,
2055 le cheval brochet, si vient puignant vers lui.
Rolands at doel, si fut maltalentifs, 152
en la grand presse cumencet a ferir;
de cels d'Espaigne en at jetet morts vint,
e Gualters sis, e l'arcevesques cinc,
2060 dient paien: „Felons humes at ci!
Guardez, seignur, que il n'en algent vif!
Tut par seit fel qui ne l's vait envair,
e recreant qui les lerrat guarir!"
Dunc recumencent e le hu e le cri,
2065 de tutes parts le revunt envair.
Li cuens Rolands fut nobiles guerriers, 153

Gualters de l' Hum est bien bons chevaliers,
li arcevesques prusdoem e essaiets;
li uns ne volt l'altre nient laissier,
2070 en la grand presse i fierent as paiens.
Mil Sarazin i descendent a pied,
e a cheval sunt quarante milier.
Mien escientre, ne l's osent aproismier;
il lancent lur e lances e espiets
2075 vigres e dards e museras e jiets.
As premiers colps i unt ocis Gualtier,
Turpin de Reims tut sun escut perciet,
quasset sun helme, si l' unt nafret el' chief,
e sun halsberc rumput e desmailiet,
2080 par mi le cors nafret de quatre espiets;
dedesuz lui ocient sun destrier.
Or est grand doel, quand l'arcevesques chiet.
Turpins de Reims quand se sent abatut, 154
de quatre espiets par mi le cors ferut,
2085 isnelement li ber resaillit sus;
Roland reguardet, puis si li est curut,
e dist un mot: „Ne sui mie vencuts;
ja bons vassals nen iert vifs recreuts."
Il trait Almace, s'espee d' acier brun,
2090 en la grand presse mil colps i fiert e plus;
puis le dist Charles qu'il n'en espargnat nul,
tels quatre cents i truvet entur lui,
alquants nafrets, alquants par mi feruts,
si out d'icels qui les chiefs unt perduts,
2095 ço dit la geste e cil qui el' champ fut,
li ber saints Gilies, pur qui Deus fait vertuts,
e fist la chartre el' mustier de Loun;
qui tant ne sait ne l' at prud entendut.
Li cuens Rolands gentement se cumbat; 155
2100 mais le cors at tressuet e mult chald,
en la teste at e dolur e grand mal,
rumpit li temples pur ço que il cornat;
mais saveir volt se Charles i vendrat,

trait l'olifant, fieblement le sunat.
2105 Li emperere s'estut, si l' escultat.
„Seignur," dist-il, „mult malement nus vait!
Rolands mis nies hui cest jur nus defalt:
J' oi a l' corner que guaires ne vivrat.
Qui estre i voelt, isnelement chevalst!
2110 Sunez voz graisles tants que en ceste host at!"
Seissante milie en i cornent si halt,
sunent li munt e respundent li val.
Paien l'entendent, ne l' tindrent mie en gab;
dit l'uns a l' altre: „Charlun avrums-nus ja."
2115 Dient paien: „L'emperere repairet, 156
de cels de France odums suner les graisles;
se Charles vient, de nus i avrat perte.
Se Rolands vit, nostre guerre novelet,
perdut avums Espaigne nostre terre."
2120 Tels quatre cents s'en asemblent a helmes
e des meillurs qui el' champ cuient estre,
a Roland rendent un estur fort e pesme;
or at li cuens endreit asez que faire.
Li cuens Rolands quand il les veit venir, 157
2125 tant se fait fort e fier e manevit,
ne lasserat, tant cum il serat vifs.
Siet el' cheval qu'um claimet Veillantif,
brochet le bien des esporuns d'or fin,
en la grand presse les vait tuts envair,
2130 ensemble od lui l'arcevesques Turpins.
Dist l'uns a l' altre: „Ça vus traiez, amis! = traete gu
De cels de France les corns avums oït; amico, (venite qui
Charles repairet, li reis poesteifs."
Li cuens Rolands unques n'amat cuard, 158
2135 ne orguillus ne hume a male part,
ne chevalier, s' il ne fust bons vassals.
Le arcevesque Turpin en apelat:
„Sire, a pied estes, e jo sui a cheval;
pur vostre amur ici prendrai estal,
2140 ensemble avrums e le bien e le mal,

ne vụs lerrai pụr nul hụme de char;
encụi rendrụms a paiens cest asalt;
colp des meillụrs sụnt cil de Durendal."
Dist l'arcevesques: „Fel qui bien n'i ferrat!
2145 Charles repairet, qui bien nụs vengerat."
Dient paien: „Si mare fumes net! 159
cụm pesmes jụrs nụs est hụi ajụrnets!
perdụts avnụms noz seignụrs e noz pers.
Charles repairet od sa grand host, li ber,
2150 de cels de France odụms les graisles clers,
grands est la noise de Mụnjoie escrier.
Li cụens Rolands est de tant grand fiertet
ja n'iert vencuts pụr nul hụme charnel;
lançụms a lui, pụis si l' laissụms ester!"
2155 E il si firent dards e vigres asez,
espiets e lances e museras penets;
l'escut Roland ụnt frait e estroet,
e sụn halsberc rụmput e desmailet,
mais enz el' cors ne l' ụnt mie adeiset;
2160 Veillantif ụnt en trente liụs nafret,
desụz le cụnte si l'i ụnt mort laisset.
Paien s'en fuient, pụis si l' laissent ester;
li cụens Rolands i est a picd remes.
Paien s'en fuient . corụçụs e iriet, 160
2165 envers Espaigne tendent de l' espleitier.
Li cụens Rolands ne l's at dụnc enchalciets,
perdut i at Veillantif sụn destrier,
voeillet o nụn, remes i est a pied.
A l' arcevesque Tụrpin alat aidier,
2170 sụn helme a or li deslaçat de l' chief,
si li tolit le blanc halsberc legier,
e sụn blialt li at tụt detrenchiet,
en ses grands plaies les pans li at buitiets,
cụntre sụn piz pụis si l' at embraciet,
2175 sụr l'herbe vert pụis l'at sụef cụlchiet.
Mụlt dụlcement li at Rolands preiet:
„E! gentils hoem, car me dụnez cụngiet!

Nos cụmpaignụn, que oumes tant chiers,
or sụnt-il mort, ne l's i devụms laissier;
2180 jo l's voeill aler e qụerre e entercier,
dedevant vụs jụster e enrengier."
Dist l'arcevesques: „Alez e repairiez.
Cist champs est vostre, mercid Deụ! e le mien."
Rolands s'en tụrnet, par le champ vait tụt sụls, 161
2185 cerchet les vals e si cerchet les mụnts;
iloec trụvat Ivorie e Ivụn,
2186 trụvat Gerin, Gerer sụn cụmpaignụn,
e si trụvat Berengier e Otụn,
2188 iloec trụvat Anseis e Samsụn,
iloec trụvat Engelier le Gụascụign,
2189 trụvat Gerard le vieill de Rụssillụn;
2190 par un e un il at pris les barụns,
a l'arcevesque en est venuts atụt,
si l's mist en reng dedevant ses genụils.
Li arcevesques ne poet muer n'en plụrt,
lievet sa main, fait sa beneiçụn;
2195 apres at dit: „Mare fustes, seignụr!
Tụtes voz anmes ait Deụs li glụriụs!
en pareis les metet en ses flụrs!
La meie morts me rent si angụissụs,
ja ne verrai le riche empereụr."
2200 Rolands s'en tụrnet, le champ vait recerchier. 162
Sụn cụmpaignụn at trụvet Olivier,
cụntre sụn piz estreit l'at embraciet;
si cụm il poet a l'arcevesque en vient,
sụr un escut l'at as altres cụlchiet;
2205 e l'arcevesques l' at asols e seigniet.
Idụnc agreget le doel e la pitiet.
Ço dit Rolands: „Bels cụmpaign Oliviers,
vụs fustes fils a l' bon cụnte Reinier,
qui tint la marche de l' val de Runiers;
2210 pụr hanste fraindre e pụr escuts percier,
pụr orgụillụs e veintre e esmaier,
2212 e pụr prụsdụmes tenir e conseiller,

2214 en nule terre n'oụt meillụr chevalier."
2215 Li cụens Rolands, qụand il veit morts ses pers 163
e Olivier, qu'il tant poeit amer,
tendrụr en oụt, cụmencet a plụrer,
en sụn visage fut mụlt descolụrets;
si grand doel oụt que mais ne poụt ester,
2220 voeillet o nụn, a terre chiet pasmets.
Dist l'arcevesques: „Tant mare fustes, ber!"
Li arcevesques, qụand vit pasmer Roland, 164
dụne oụt tel doel, ụnques mais n'oụt si grand;
tendit sa main, si at pris l'olifant.
2225 En Rencesvals at une eve cụrant;
aler i volt, si'n dụrrat a Roland.
Sụn petit pas s'en tụrnet chancelant,
il est si fieble qu'il ne poet en avant,
nen at vertut, trop at perdut de l' sang;
2230 ainz qu'ụm alast un sụl arpent de champ,
falt li li coers, si est chaeits avant,
la sục mort li vait mụlt angụissant.
Li cụens Rolands revient de pasmeisụns, 165
sụr pieds se drecet, mais il at grand dolụr;
2235 gụardet aval e si gụardet amụnt;
sụr l'herbe vert, ụltre ses cụmpaignụns,
là veit jesir le nobile barụn,
ç' est l'arcevesques, que Deụs mist en sụn nụm;
claimet sa culpe, si regụardet amụnt,
2240 cụntre le ciel amsdoụs ses mains at jụint,
si priet Deụ que pareis li dụinst.
Morts est Tụrpins li gụerreiers Charlụn.
Par grands batailles e par mụlt bels sermụns
cụntre paiens fut tụts tems champiụns.
2245 Deụs li otreit sainte beneiçụn!
Li cụens Rolands veit l'arcevesque a terre, 166
defors sụn cors veit jesir la boele,
desụz le frụnt li bụillit la cervele;
desụr sụn piz, entre les doụs fụrceles,
2250 crụisedes at ses blanches mains, les beles.

Forment le plaint a la lei de sa terre:
„E! gentils hoem, chevaler de bon aire,
hụi te cụmand a l' glụriụs celeste;
jamais n'iert hụm plus volenters le servet,
2255 dès les apostles ne fut ụne tels prophetes
pụr lei tenir e pụr hụmes atraire.
Ja la vostre anme nen ait doel ne sụfraite!
de pareis li seit la porte overte!"
Ço sent Rolands que la morts li est pres, 167
2260 par les oreilles fors s'en ist li cervels;
de ses pers priet a Deụ que les apelt,
e pụis de lui a l' angele Gabriel.
Prist l'olifant, que reproce n'en ait,
e Durendal s'espee en l'altre main;
2265 plus qu' arcbaleste ne poet traire un quarrel,
devers Espaigne en vait en un gụaret;
mụntet un tertre; desụz doụs arbres bels
qụatre perrụns i at de marbre faits;
sụr l'herbe vert si est chaeits envers,
2270 là s'est pasmets, car la morts li est pres.
Halt sụnt li pụi e mụlt halt sụnt li arbre. 168
Quatre perrụns i at luisants de marbre;
sụr l'herbe vert li cụens Rolands se pasmet.
Uns Sarazins tụte veie l'esgụardet,
2275 si se feinst mort, si jist entre les altres,
de l' sang lụat sụn cors e sụn visage;
met sei en pieds e de cụrre se hastet;
bels fut e forts e de grand vasselage;
par sụn orgụill cụmencet mortel rage,
2280 Roland saisit e sụn cors e ses armes,
e dist un mot: „Vencuts est li nies Charle,
iceste espee porterai en Arabe."
En cel tirer li cụens s'aperçut alques.
Ço sent Rolands que s'espee li tolt, 169
2285 ovrit les oels, si li at dit un mot:
„Mien escientre, tu n'ies mie des noz!"
Tient l'olifant, qu' ụnques perdre ne volt,

si l' fiert en l'helme, qui gemets fut a or,
fruisset l'acier e la teste e les os,
2290 amsdous les oels de l' chief li at mis fors,
jus a ses pieds si l'at tresturnet mort;
apres li dit: „Culverts, cum fus si os
que me saisis, ne a dreit ne a tort?
Ne l' orrat hum ne t'en tienget pur fol.
2295 Fenduts en est mis olifants el' gros,
chauts en est li cristals e li ors."
Ço sent Rolands a perdut la veue, 170
met sei sur pieds, quantqu'il poet s'esvertuet;
en sun visage sa colur at perdue.
2300 Dedevant lui at une pierre dure;
dis colps i fiert par doel e par rancune,
cruist li aciers, ne fraint ne ne s' esgruignet;
e dist li cuens: „Sainte Marie, aiue!
E! Durendal, bone, si mare fustes!
2305 quand jo n'ai prud, de vus nen ai mais cure!
tantes batailles en champ en ai vencues,
e tantes terres larges escumbatues,
que Charles tient, qui la barbe at chanue!
ne vus ait hum qui pur altre s'en fuict!
2310 mult bons vassals vus at lung tems tenue!
jamais n'iert tels en France l'asolue."
Rolands ferit el' perrun de sardanie; 171
cruist li aciers, ne briset ne n'esgraniet.
Quand il ço vit que n'en pout mie fraindre,
2315 a sei meisme la cumencet a plaindre:
„E! Durendal, cum ies e clere e blanche!
cuntre soleill si luises e reflambes!
Charles esteit es vals de Moriane,
quand Deus de l' ciel li mandat par sun angele
2320 qu'il te dunast a un cunte chataigne;
dunc la me ceinst li gentils reis, li magnes.
Jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,
si l'en cunquis e Peitou e la Maine,
jo l'en cunquis Normandie la franche,

2325 si l'en cụnqụis Provence e Aquitaigne,
e Lụmbardie e trestụte Romanie,
jo l'en cụnqụis Baiviere e tụte Flandre,
e la Bụrgụigne e trestụte Pụillanie,
Cụstantinoble, dụnt il oụt la fiance,
2330 e en Saisụnie fait-il ço qu'il demandet;
jo l'en cụnqụis Gụales, Escoce, Islande,
e Angleterre que il teneit sa chambre;
cụnqụis l'en ai païs e terres tantes,
que Charles tient, qui at la barbe blanche!
2335 Pụr ceste espee ai dolụr e pesance,
miels voeill morir qu'entre paiens remaignet.
Damnes Deụs peres, n'en laissier hụnir France!"
Rolands ferit en une pierre bise, 172
plus en abat que jo ne vụs sai dire.
2340 L'espee crụist, ne frụisset ne ne briset,
cụntre le ciel amụnt est resortie.
Qụand veit li cụens que ne la fraindrat mie,
mụlt dụlcement la plainst a sei meisme:
„E! Durendal, cụm ies bele e saintisme!
2345 en l'orie pụnd asez i at reliques:
la dent saint Pierre e de l' sang saint Basilie,
e des chevels mụn seignụr saint Denise,
de l' vestement i at sainte Marie;
il nen est dreits que paien te baillissent,
2350 de Chrestiens devez estre servie.
Ne vụs ait hụm qụi facet cụardie!
Mụlt larges terres de vụs avrai cụnqụises
que Charles tient, qui la barbe at flụrie;
li emperere en est e ber e riches."
2355 Ço sent Rolands que la morts le tresprent, 173
devers la teste sụr le coer li descent;
desụz un pin i est alets cụrant,
sụr l'herbe vert s'i est cụlchets adents;
desụz lui met s'espee e l'olifant,
2360 tụrnat sa teste vers la paiene gent,
pụr ço l'at fait que il voelt veirement

que Charles diet e trestute sa gents,
li gentils cuens qu'il fut morts cunquerant;
claimet sa culpe e menut e suvent,
2365 pur ses pechiets Deu purofrit le guant.
Ço sent Rolands de sun tems n'i at plus; 174
devers Espaigne jist en un pui agut,
a l' une main si at sun piz batut:
„Deus! meie culpe vers les tues vertuts
2370 de mes pechiets, des grands e des menuts,
que jo ai faits dès l'hure que nets fui
tresqu'a cest jur que ci sui consuts!"
Sun destre guant en at vers Deu tendut;
angele del ciel i descendent a lui.
2375 Li cuens Rolands se jut desuz un pin, 175
envers Espaigne en at turnet sun vis,
de plusurs choses a remembrer li prist:
de tantes terres cume li ber cunquist,
de dulce France, des humes de sun ligu,
2380 de Charlemagne, sun seignur, qui l' nurrit.
Ne poet muer n'en plurt e ne suspirt.
Mais lui meisme ne volt metre en obli,
claimet sa culpe, si priet Deu mercid:
„Veire paterne, qui unques ne mentis,
2385 saint Lazarun de mort resurrexis,
e Daniel des leuns guaresis,
guaris de mei l'anme de tuts perils
pur les pechiets que en ma vie fis!"
Sun destre guant a Deu en purofrit,
2390 saints Gabriels de sa main le at pris.
Desur sun bras teneit le chief enclin,
juintes ses mains est alets a sa fin.
Deus li tramist ses angeles cherubins,
2395 ensemble od els saint Michiel de l' peril,
l'anme del cunte portent en pareis.
Morts est Rolands, Deus en at l'anme es ciels. 176
Li emperere en Rencesvals parvient.
Il nen i at ne veie ne sentier,

2400 ne voide terre ne alne ne plein pied,
que il n'i ait o Franceis o paien.
Charles escriet: „Ụ estes vụs, bels nies?
E l'arcevesques e li cụens Oliviers?
Ụ est Gerins e sis cụmpaign Geriers?
2405 Ụ est dux Otes e li cụens Berengiers,
Ives, Ivorie, que j' aveie tant chiers?
Qu' est devenuts li Gụascụins Engeliers,
Samsụns li dux e Anseis li fiers?
Ụ est Gerards de Rụssillụn li viels?
2410 Li duze per que j' aveie laissiets?"
De ço cụi chalt! car nuls respụns n'en iert.
„Deụs," dist li reis, „tant me pois esmaier
que jo ne fui a l' estụr cụmencier!"
Tiret sa barbe cụm hụm qui est iriets.
2415 Plụrent des oels si barụn chevalier,
encụntre terre se pasment vint milier,
Naimes li dux en at mụlt grand pitiet.
Il nen i at chevalier ne barụn 177
que de pitiet mụlt durement ne plụrt;
2420 plụrent hụr fils, hụr freres, hụr nevụds
e hụr amis e hụr liges seignụrs;
encụntre terre se pasment li plusụr.
Naimes li dux d'iço at fait que prụds,
tụt premerains at dit l'empereụr:
2425 „Veez avant de doụs liụes de mụs,
vedeir poez les grands chemins pụldrụs,
qu' asez i at de la gent paienụr.
Car chevalchiez; vengiez ceste dolụr!"
„E Deụs!" dist Charles, „ja sụnt il là si lụins!
2430 Cụnsentez mei e dreiture e honụr!
De France dụlce m'ụnt tolue la flụr."
Li reis cụmandet Gebụin e Otụn,
Tedbald de Reims e le cụnte Milụn:
„Gụardez le champ e les vals e les mụnts,
2435 Laissiez jesir les morts tụt cụm il sụnt,
que n'i adeist ne beste ne leụns,
ne n'i adeisent escuier ne garçụn,

jo vus defend que n'i adeist nuls hum,
jusque Deus voeille qu'en cest champ revengums."
2440 E eil respundent dulcement par amur:
„Dreits emperere, chiers sire, si ferums."
Mil chevaliers i retienent des lur.
Li emperere fait ses graisles suner, 178
puis si chevalchet od sa grand host li ber.
2445 De cels d'Espaigne unt les eselos truvets,
tienent l'enchals, tuit en sunt cumunel.
Quand veit li reis le vespre deeliner,
sur l'herbe vert descent-il en un pret,
culchiets a terre si priet damne Deu
2450 que le soleil facet pur lui rester,
la nuit targier e le jur demurer.
Ais li un angele qui od lui soelt parler,
isnelement si li at eumandet:
„Charle, chevalchel car tei ne falt clartets.
2455 La flur de France as perdut, ço sait Deus;
vengier te poeds de la gent criminel."
A icel mot l'emperere est muntets.
Pur Charlemagne fist Deus vertuts mult grands; 179
car li soleils est remes en estant.
2460 Paien s'en fuient, bien les enchalcent Frane;
el' Val Tenebres, là les vunt ataignant;
vers Saragusse les enchalcent ferant,
a colps pleniers les en vunt ociant,
tolent lur veies e les chemins plus grands.
2465 L'eve de Sebre ele lur est devant,
mult est parfunde, merveillose e curants;
il ni at barge ne dromun ne chaland.
Paien reclaiment un lur deu Tervagan,
puis saillent enz, mais il n'i unt guarant.
2470 Li adubet en sunt li plus pesant,
envers le funds s'en turnerent alquant,
li altre en vunt encuntreval flotant,
li miels guarit en unt bout itant,
tuit sunt neiet par merveillus ahan.

2475 Franceis escrient: „Mar veistes Roland!“
Quand Charles veit que tuit sunt mort paien, 180
alquant ocis e li plusur neiet,
mult grand eschec en unt si chevalier,
li gentils reis descenduts est a pied,
2480 culchiets a terre si'n at Deu graciet.
Quand il se drecet, li soleils est culchiets.
Dist l'emperere: „Tems est de l' herbergier,
en Rencesvals est tard de l' repairier.
Nos cheval sunt e las e ennuiet;
2485 tolez les seles, les freins qu'il unt es chiefs,
e par cets prets les laissiez refreidier.“
Respundent Franc: „Sire, vus dites bien.“
Li emperere at prise sa herberge; 181
Franceis descendent en la terre deserte,
2490 a lur chevals unt toleites les seles,
les freins a or lur metent jus des testes,
livrent lur prets, asez i at fresche herbe,
d'altre cunreid ne lur poent plus faire.
Qui mult est las il se dort cuntre terre.
2495 Icele nuit n'unt unques eschalguaite.
Li emperere s'est culchiets en un pret, 182
sun grand espiet met a sun chief li ber;
icele nuit ne s' volt-il desarmer,
si at vestut sun blanc halsberc safret,
2500 laciet sun helme qui est a or gemets,
ceinte Joiuse, unques ne fut sa per,
qui chascun jur muet trente clartets.
Asez savums de la lance parler
dunt nostre Sire fut en la cruis nafrets:
2505 Charles en at l'amure, mercid Deu!
En l'oret pund l'at faite manovrer.
Pur ceste honur e pur ceste bontet
li nums Joiuse l'espee fut dunets.
Barons franceis ne l' deivent oblier,
2510 enseigne en unt de Munjoie crier;
pur ço ne l's poet nule gents cuntrester.

Clere est la nuits e la lune luisants. 183
Charles se jist, mais doel at de Roland,
e d' Olivier li peiset mult forment,
2515 des duze pers, de la franceise gent,
qu'en Rencesvals at laissiet morts sanglents;
ne poet muer n'en plurt e ne s' desment,
e priet Deu qu'as ames seit guarants.
Las est li reis, car la peine est mult grands,
2520 endormits est, ne pout mais en avant.
Par tuts les prets or se dorment li Franc;
n'i at cheval qui poisset estre estant,
qui herbe voelt il la prent en jisant.
Mult at apris qui bien conuist ahan.
2525 Charles se dort cume hum travaillicts. 184
Saint Gabriel li at Deus enveiet,
l'empereur li cumandet guaitier;
li angeles est tute nuit a sun chief.
Par visiun il li at anunciet
2530 d'une bataille qui encuntre lui iert,
senefiance l'en demustrat mult grief.
Charles guardat amunt envers le ciel,
veit les tuneires e les vents e les giels
e les orets, les merveillus tempiers,
2535 e fous e flambe i est apareilliets,
isnelement sur tute sa gent chiet;
ardent cets hanstes de fraisne e de pumier
e cets escuts jusqu'as bucles d'or mier,
fruissent cets hanstes de cets trenchants espiets,
2540 cruissent halsberes e cets helmes d'acier.
En grand dolur i veit ses chevaliers.
Urs e leupard les voelent puis mangier;
serpents e guivres, dragons e aversiers,
grifuns i at plus de trente miliers,
2545 n'en i at cel a Franceis ne se jiet.
E Franceis crient: „Charlemagne, aidiez!"
Li reis en at e dolur e pitiet,
aler i volt, mais il at desturbier:

devers un gualt uns grands leuns li vient,
2550 mult eret pesmes e orguillus e fiers;
sun cors meisme i asalt e requiert,
a bras se prenent ambedui pur luitier;
mais ço ne sait quels abat ne quels chiet.
Li emperere ne s'est mie esveilliets.
2555 Apres icele vient altre avisiuns, 185
qu' eret en France ad Ais a un perrun;
en dous chacines si teneit un brohun;
devers Ardene veeit venir trente urs,
chascuns parolet altresi cume hum,
2560 discient li: „Sire, rendez le nus!
Il nen est dreits que il seit mais od vus,
nostre parent devums estre a suenrs."
De sun palais vers els uns veltres curt,
entre les altres asaillit le graignur
2565 sur l'herbe vert ultre ses cumpaignuns.
Là vit li reis si merveillus estur;
mais ço ne sait liquels veint ne quels nun.
Li angeles Deu ço mustret a l' barun.
Charles se dort tresqu'a l' main a l' cler jur.
2570 Li reis Marsilies s'en fut en Saragusse, 186
suz une olive est descenduts en l'umbre;
s'espee rent e sun helme e sa brunie,
sur la vert herbe mult laidement se culchet;
la destre main at perdue trestute,
2575 de l' sang qu'en ist se pasmet e anguisset.
Dedevant lui sa muillers Bramimunde
pluret e criet, mult forment se dolunset,
ensembl'od lui plus de vint milie humes,
qui tuit maldient Charlun e France dulce.
2580 Ad Apolin current en une crute,
tencent a lui, laidement l'espersunent:
„E! malvais Deus! pur quei nus fais tel hunte?
Cest nostre rei pur quei laissas cunfundre?
Qui mult te sert, malvais luer l'en dunes!"
2585 Puis si li tolent sun sceptre e sa corune,

par mains le pendent desur une columne,
entre lur pieds a terre le tresturnent,
a grands bastuns le batent e defruissent.
E Tervagan tolent sun escarbunele,
2590 e Mahumet enz en un fosset butent,
e porc e chien le mordent e defulent.
De pasmeisuns en est venuts Marsilies, 187
fait sei porter en sa chambre voltice;
plusurs colurs at peintes e escrites.
2595 E Bramimunde le plurct la reine,
trait ses chevels, si se claimet chaitive
a l' altre mot, mult haltement s'escriet:
„E! Saragusse, cum ies hui desguarnie
De l' gentil rei, qui t'aveit en baillie!
2600 Li nostre Deu i unt fait felunie,
qui en bataille hui matin le faillirent.
Li amirals i ferat cuardie,
s'il ne cumbat a cele gent hardie,
qui si sunt fier n'unt cure de lur vies.
2605 Li emperere od la barbe flurie
vasselage at e mult grand estultie;
s'il at bataille, il ne s'en fuirat mie.
Mult est grands doels que nen est qui l' ociet."
Li emperere par sa grand poestet 188
2610 set ans tuts pleins at en Espaigne estet;
prent i chastels e alquantes citets.
Li reis Marsilies s'en purchaeet asez;
a l' premier an fist ses brefs seieler,
en Babilunie Baligant at mandet —
2615 ç' est l'amirals li viels d'antiquitet,
tut survesquit e Virgilie e Homer, —
en Saragusse alt sucurre li ber,
e, se ne l' fait, il guerpirat ses Deus,
tutes ses idles que il soelt aurer,
2620 si recevrat sainte Chrestientet,
a Charlemagne se voldrat acorder.
E cil est luins, si at mult demuret.

Mandet sa gent de quarante regnets;
ses grands dromuns en at fait aprester,
2625 eschies e barges e galies e nefs;
suz Alexandre at un port juste mer,
tut sun navilie i at fait aprester.
Ço est en mai, a l' premier jur d'estet,
tutes ses hots at empeintes en mer.
2630 Grand sunt les host de cele gent averse, 189
siglent a fort e nagent e guvernent.
En sum cets mats e en cets haltes vernes
asez i at carbuncles e lanternes;
là sus amunt parjie tent tel luiserne
2635 par mi la nuit la mer en est plus bele.
E cum il vienent en Espaigne la terre,
tuts li païs en reluist e esclairet;
jusqu'a Marsilie en parvunt les noveles.
Gent paienur ne voelent cesser unques, 190
2640 issent de mer, vienent as eves dulces;
laissent Marbrise e si laissent Marbruse,
par Sebre amunt tut lur navirie turnent.
Asez i at lanternes e carbuncles,
tute la nuit mult grand clartet lur dunent.
2645 A icel jur vienent a Saragusse.
Clers est li jurs e li soleils luisants. 191
Li amirals est eissuts de l' chaland,
Espanelits fors le vait adestrant,
dis e set rei apres le vunt sivant,
2650 cuntes e ducs i at bien ne sai quants.
Suz un lorier, qui est en mi un champ,
sur l'herbe vert jietent un palie blanc,
un faldestoed i unt mis d'olifant;
desur s'asiet li paiens Baligants,
2655 e tuit li altre sunt remes en estant.
Li sire d'els premiers parlat avant:
„Ore m'oiez, franc chevalier vaillant!
Charles li reis, l'emperere des Francs,
ne deit mangier, se jo ne li cumand.

2660 Par tụte Espaigne m'at fait gụerre mụlt grand;
en France dụlce le vocill aler qụerant,
ne finerai en trestụt mụn vivant,
jụsqu'il seit morts o tụt vifs recreants."
Sụr sụn genụill en fiert sụn destre gụant.
2665 Pụisqu'il l'at dit, mụlt s'en est afichiets 192
que ne lerrat pụr tụt l'or desụz ciel
qu'il alt ad Ais ụ Charles soelt plaidier.
Si hụme l' lodent, si li ụnt cụnseillict.
Pụis apelat doụs de ses chevaliers,
2670 l'ụn Clarifan e l'altre Clarīen:
„Vụs estes fils a l' rei Maltraien,
qui soleit faire messages volentiers.
Jo vụs cụmand qu'en Saragụsse aliez;
Marsiliụn de meie part nụnciez,
2675 cụntre Franceis li sụi venuts aidier,
se jo trụis host, mụlt grand bataille i iert;
si l'en dụnez cest gụant a or pleiet,
el' destre pụign si li faites chalcier,
si li portez cest bastụncel d'or mier,
2680 e a mei vienget reconụistre sụn fieụd.
En France irai pụr Charle gụerreier;
s'en ma mercid ne se eụlst a mes pieds
e ne gụerpisset la lei de Chrestīens,
jo li toldrai la corụne de l' chief."
2685 Paien respụndent: „Sire, mụlt dites bien."
Dist Baligants: „Car chevalchiez, barụn, 193
l'uns port le gụant, li altres le bastụn!"
E cil respụndent: „Chiers sire, si ferụms."
Tant chevalcherent qu' en Saragụsse sụnt,
2690 passent dis portes, traversent quatre pụnts,
tụtes les rues, ụ li bụrgeis estụnt.
Cụm il aproisment en la citet amụnt,
vers le palais oirent grand fremụr;
asez i at de la gent paienụr,
2695 plụrent e crient, demeinent grand dolụr,
plaignent lụr Deụs Tervagan e Mahụm

e Apolin, dunt il mie nen unt.
Dit l'uns a l' altre: „Chaitifs! que devendrums?
Nus est venue male eunfusiun,
2700 perdut avums le rei Marsiliun,
li cuens Rolands li trenchat hier le puign,
nus n'avums mie de Jurfaleu le blund;
trestute Espaigne iert hui en lur bandun."
Li dui message descendent a l' perrun.
2705 Lur chevals laissent dedesuz une olive, 194
dui Sarazin par les resnes les pristrent,
e li message par les mantels se tindrent,
puis sunt muntet sus el' palais altisme.
Cum il entrerent en la chambre voltice,
2710 par bel amur Marsilic saluts firent:
„Cil Mahumets, qui nus at en baillie,
e Tervagans e Apolins nos sire
salvent le rei e guardent la reine!"
Dist Bramimunde: „Or oi mult grand folie:
2715 cist nostre Deu sunt en recreantise,
en Rencesvals malvaises vertuts firent,
noz chevaliers i unt laisset ocire,
cest mien seignur en bataille faillirent,
le destre puign at perdut, n'en at mie,
2720 si li trenchat li cuens Rolands li riches.
Trestute Espaigne at Charles en baillie.
Que devendrai, dolurose, chaitive?
Lasse! que n' ai un hume qui m'ociet!"
Dist Clariens: „Dame, ne parlez tant! 195
2725 Message sumes a l' paien Baligant;
Marsiliun, ço dit, serat guarants,
si l'en enveiet sun bastun e sun guant.
En Sebre avums quatre milie chalands,
eschies e barges e galees curants;
2730 dromuns i at ne vus sai dire quants.
Li amirals est riches e poissants,
en France irat Charlemagne querant,
rendre le cuidet o mort o recreant."

Dist Bramimu̧nde: „Mar en irat itant!
Plus pres d'ici porrez tru̧ver les Francs;
en ceste terre at estet ja set ans.
Li emperere est ber e cu̧mbatants,
miels voelt morir que ja fuiet de champ;
su̧z ciel n'at rei qu'il prist a un enfant.
Charles ne crient hu̧me qu̧i seit vivant."
„Laissiez c'ester," dist Marsilies li reis; 196
dist as messages: „Seignu̧r, parlez a mei.
Ja veez vu̧s qu̧e a mort su̧i destreits.
Jo si nen ai fils ne fille ne heir;
un en aveie, cil fut ocis hier seir.
Mu̧n seignu̧r dites qu'il me vienget veeir.
Li amirals at en Espaigne dreit,
qu̧ite li claim, se il la voelt aveir;
pu̧is la defendet encu̧ntre les Franceis.
Vers Charlemagne li du̧rrai bon cu̧nseill,
cu̧nqu̧is l'avrat d'hu̧i cest ju̧r en un meis.
De Saragu̧sse les clefs li portereiz,
pu̧is si li dites, cil n'en irat, se m' creit."
E cil respu̧ndent: „Sire, vu̧s dites veir."
Ço dist Marsilies: „Charles li emperere 197
morts m' at mes hu̧mes, ma terre degu̧astee,
e mes citets fraites e violees;
il jut anu̧it su̧r cele eve de Sebre,
jo ai cu̧ntet n'i at que set liu̧ees.
L'amiraill dites que su̧n host i amenet;
par vu̧s li mand, bataille i seit ju̧stee."
De Saragu̧sse les clefs lu̧r at livrees.
Li messagier ambedu̧i l'enclinerent,
prenent cu̧ngiet, a cel mot s'en tu̧rnerent.
Li du̧i message es chevals su̧nt mu̧ntet, 198
isnelement issent de la citet,
a l' amiraill en vu̧nt tu̧t esfreet,
de Saragu̧sse li presentent les clefs.
Dist Baligants: „Que avez vu̧s tru̧vet?
U̧ est Marsilies que j' aveie mandet?"

Dist Clariens: „Il est a mort nafrets,
li emperere fut hier as ports passer,
si s'en voleit en dụlce France aler;
par grand honụr se fist rere-gụarder:
2775 li cụens Rolands, sis nies, i fut remes,
e Oliviers e tụit li dụze per,
de cels de France vint milie adụbet.
Li reis Marsilies s'i cụmbatit, li ber;
il e Rolands el' champ furent jụstet,
2780 de Durendal li dụnat un colp tel
le destre pụign li at de l' cors sevret,
sụn fils at mort qu'il tant soleit amer,
e les barụns qu'il i oụt amenets:
fuiant s'en vint, qu'il n'i poụt mais ester.
2785 Li emperere l'at enchalciet asez.
Li reis vụs mandet que vụs le sụcụrez,
qụite vụs claimet d'Espaigne le regnet."
E Baligants cụmenceet a penser,
si grand doel at pụr poi qụ'il n'est desvets.
2790 „Sire amirals," ço li dist Clarĭens, 199
„en Rencesvals une bataille oụt hier.
Morts est Rolands e li cụens Oliviers,
li dụze per, que Charles aveit chiers,
de lụr Franceis i at morts vint miliers.
2795 Li reis Marsilies le pụign destre at laissiet,
e l'emperere asez l'at enchalciet.
En ceste terre n'est remes chevaliers
ne seit ocis o en Sebre neiets.
Desụr la rive sụnt Franceis herbergiet;
2800 en cest païs nụs sụnt tant aprociet,
se vụs volez, li repaires iert griefs."
E Baligants le regụard en at fier,
e sụn corage en est joiụs e liets;
del faldestoed se redreeet en pieds,
2805 pụis si escriet: „Barụn, ne vụs targiez,
cissiez des nefs, mụntez, si chevalchiez!
Se or ne fuit Charlemagnes li viels,

li reis Marsilies encụi serat vengicts;
pụr sụn pụign destre l'en liverai le chief."
2810 Paien d'Arabe des nefs se sụnt eissut, 200
pụis sụnt mụntet es chevals e es muls,
si chevalcherent — que fereient-il plus? —
Li amirals qui trestụts les esmut,
si'n apelat Gemalfin un soen drut:
2815 „Jo te cụmand tụtes mes hots aun."
Pụis est mụntets en un soen destrier brun,
ensembl'od lui enmeinet qụatre ducs.
Tant chevalchat qu'en Saragụsse fut.
A un perrụn de marbre est descenduts,
2820 e qụatre cụntes l'estreụ li ụnt tenut,
par les degreds el' palais mụntet sus;
e Bramimụnde vient cụrant cụntre lui,
si li at dit: „Dolent! si mare fui!
A itel hụnte mụn seignụr ai perdut!"
2825 Chiet li as pieds, l' amirals la reçut.
Sus en la chambre od doel en sụnt venut.
Li reis Marsilies cụm il veit Baligant, 201
dụnc apelat doụs Sarazins espans:
„Pernez m'as bras, si m' drecez en seant."
2830 A l' pụign senestre at pris un de ses gụants;
ço dist Marsilies: „Sire reis amirants,
mes terres tụtes e mes regnes vụs rend,
e Saragụsse e l'honụr qu'i apent.
Mei ai perdut e trestụte ma gent."
2835 E eil respụnt: „Tant sụi-jo plus dolents.
Ne pois a vụs tenir lụng parlement,
jo sai asez que Charles ne m'atent,
e nepụrqụant de vụs receif le gụant."
A l' doel qu'il at s'en est tụrnets plụrant.
2840 Par les degreds jus de l' palais descent,
El' cheval mụntet, vient a sa gent pụignant,
tant chevalchat qu'il est premiers devant;
d'hụres ad altres si se vait escriant:
„Venez, paien, car ja s'en fuient Franc!"

Digitized by Google

A l' matinet, qu̧and primes apert l'albe, 202
esveillets est li emperere Charles.
Saints Gabriels, qui de part Deu̧ le gu̧ardet,
levet sa main, su̧r lui fait su̧n signacle.
Li reis se drecet, si at rendut ses armes,
si se desarment par tu̧te l'host li altre.
Pu̧is su̧nt mu̧ntet, par grand vertut chevalchent
cets veies lu̧nges e cets chemins mu̧lt larges;
si vu̧nt vedeir le merveillu̧s damage
en Rencesvals là u̧ fut la bataille.
En Rencesvals en est Charles entrets. 203
Des morts qu'il tru̧vet cu̧mencet a plu̧rer;
dist a Franceis: „Seignu̧r, le pas tenez;
car mei meisme estoet avant aler,
pu̧r mu̧n nevu̧d, que voldreie tru̧ver.
Ad Ais esteie a la feste a noel,
si se vanterent mi vaillant chevaler
de grands batailles, de forts estu̧rs pleners;
d'une raisu̧n oï Roland parler:
ja ne morreit en estrange regnet,
ne trespassast ses hu̧mes e ses pers,
vers lu̧r païs avreit su̧n chief tu̧rnet,
cu̧nqu̧errantment si finereit li ber."
Plus qu'u̧m ne poet un bastu̧ncel jeter,
devant les altres est en un pu̧i mu̧ntets.
Qu̧and l'emperere vait qu̧erre su̧n nevu̧d, 204
de tantes herbes el' pret tru̧vat les flu̧rs,
qui su̧nt vermeilles de l' sang de noz baru̧ns;
pitiet en at, ne poet muer n'en plu̧rt.
Desu̧z dou̧s arbres parvenuts est amu̧nt,
les coips Roland connt en treis perru̧ns,
su̧r l'herbe vert veit jesir su̧n nevu̧d;
nen est merveille se Charles at iru̧r.
Descent a pied, alets i est plein cu̧rs,
si prent le cu̧nte entre ses mains amsdou̧s,
su̧r lui se pasmet, tant par est angu̧issu̧s.
Li emperere de pasmeisu̧ns revint. 205

Naimes li dux e li cụens Acelins,
Gefreids d'Anjoụ e sis freres Tierris
prenent le rei, si l' drecent sụz un pin.
2885 Gụardet a terre, veit sụn nevụd jesir.
Tant dụlcement a regreter le prist:
„Amis Rolands, de tei ait Deụs mercid!
Ụnques nuls hụm tel chevaler ne vit
pụr grands batailles jụster e defenir.
2890 La meie honụr est tụrnee en declin!"
Charles se pasmet, ne s'en poụt astenir.
Charles li reis revint de pasmeisụns, 206
par mains le tienent qụatre de ses barụns,
gụardet a terre, veit jesir sụn nevụd:
2895 cors at gaillard, perdue at sa colụr,
tụrnets ses oels, mụlt li sụnt tenebrụs.
Charles le plaint par feid e par amụr:
„Amis Rolands, Deụs metet t'anme en flụrs
en pareis entre les glụriụs!
2900 Cụm en Espaigne venis mare, seignụr!
Jamais n'iert jụrs de tei n'aie dolụr.
Cụm decharrat ma force e ma baldụr!
Nen avrai ja qui sụstienget m'honụr!
sụz ciel ne cụid aveir ami un sụl,
2905 se j' ai parents, n'en i at nul si prụd."
Trait ses crignels pleines ses mains amsdoụs.
Cent milie Franc en ụnt si grand dolụr
n'en i at cel qui durement ne plụrt.
„Amis Rolands, jo m'en irai en France; 207
2910 cụm jo serai a Loun en ma chambre,
de plusụrs regnes vendrụnt li hụme estrange,
demanderụnt ụ est li cụens chataignes;
jo lụr dirai qu'il est morts en Espaigne.
A grand dolụr tendrai pụis mụn reialme,
2915 jamais n'iert jụrs que ne plụr ne n'en plaigne."
„Amis Rolands, prụsdoem, jụvente bele, 208
cụm jo serai ad Ais en ma chapele,
vendrụnt li hụme, demanderụnt noveles;

jo l's lụr dirai merveillụses e pesmes:
Morts est mis nies, qui tant me fist cụnqụerre!
Encụntre mei rebelerụnt li Saisne
e Hụngre e Bụgre e tante gent averse,
Romain, Pụillain e tụit cil de Palerne,
e cil d'Afrique e cil de Califerne;
pụis encrerrụnt mes peines e sụfraites.
Qui gụierat mes hots a tel poeste,
qụand cil est morts qui tụts jụrs nụs chadelet?
E! France dụlce, cụm remains hụi descrte!
Si grand doel ai que jo ne voldreie estre."
Sa barbe blanche cụmencet a detraire,
ad ambes mains les chevels de sa teste.
Cent milie Franc s'en pasment cụntre terre.
„Amis Rolands, de tei ait Deụs mercide! 209
L'anme de tei en pareis seit mise!
Qui tei at mort, France at mis en exilie.
Si grand doel ai que ne voldreie vivre,
de ma maisnee qui pụr mei est ocise.
I ço dụinst Deụs, li fils sainte Marie,
ainz que jo vienge as maistres ports de Sizer,
l'anme de l' cors me seit hụi departie!
Entre les lụr fust alụee e mise,
e ma char fụst delez els enfoie."
Plụret des oels, sa blanche barbe tiret.
E dist dux Naimes: „Or at Charles grand ire."
„Sire empererc," ço dist Gefreids d'Anjoụ, 210
„ceste dolụr ne demenez tant fort;
par tụt le champ faites qụerre les noz,
que cil d'Espaigne en la bataille ụnt morts,
en un charnel cụmandez qu' ụm les port."
Ço dist li reis: „Sụnez en vostre corn."
Gefreids d'Anjoụ at sụn graisle sụnet; 211
Franceis descendent, Charles l'at cụmandet.
Tụts lụr amis qu'il i ụnt morts trụvet
a un charnier sempres les ụut portets.
Asez i at evesques e abets,

mụnies, chanụnies, proveires corụnets,
si l's ụnt asols e seigniets de part Deụ;
mirre e timoine i firent alumer,
gaillardement tụts les ụnt encensets,
2960 a grand honụr pụis les ụnt enterrets;
si l's ụnt laissiets — qu'en fereient-il el?
Li emperere fait Roland eụstụir, 212
e Olivier, l'arcevesque Tụrpin;
dedevant sei les at fait tụts ovrir
2965 e tụts les coers en palie recụillir,
en blancs sarcoụs de marbre sụnt enz mis;
e pụis les cors des barụns si ụnt pris,
en eụirs de cerf les treis seignụrs ụnt mis,
bien sụnt lavet de piment e de vin.
2970 Li reis eụmandet Tedbald e Gebụin,
Milụn le eụnte e Otụn le marchis:
„En treis charretes les gụiez a l' chemin!"
Bien sụnt covert d'un palie galazin.
Venir s'en volt li emperere Charles, 213
2975 quand de paiens li sụrdent les an-gụardes;
de cels devant i vindrent dụi message,
de l' amiraill i nụncent la bataille:
„Reis orgụillụs, nen est fins que t'en alges.
Veids Baligant qui apres tei chevalchet,
2980 Grand sụnt les host qu'il ameinet d'Arabe;
eneụi verrụms se tu as vasselage."
Charles li reis en at prise sa barbe,
si li remembret de sụn doel e damage,
mụlt fierement tụte sa gent reguardet,
2985 pụis si s'escriet a sa vụis grand e halte:
„Barụn Franceis, as chevals e as armes!"
Li emperere tụt premerains s'adụbet, 214
isnelement at vestue sa brụnie,
lacet sụn helme, si at ceinte Joiụse,
2990 qui pụr soleill sa clartet ne rescụnset,
pent a sụn col un escut de Girụnde,
tient sụn espiet qui fut faits a Blandụne,

en Tencendur sun bon cheval puis muntet, —
il le cunquist es guets desuz Marsune,
2995 si 'n jetat mort Malpalin de Nerbune, —
laschet la resne, mult suvent l'esporunet,
fait sun eslais, veant cent milie hume.
Reclaimet Deu e l'apostle de Rume.
Par tut le champ cil de France descendent, 215
3000 plus de cent milie s'en adubent ensemble;
guarnements unt qui bien lur atalentent,
chevals curants e lur armes mult gentes;
puis sunt muntet, e unt grand escience.
S'il truvent host, bataille cuident rendre.
3005 Cil gunfanun sur les helmes lur pendent.
Quand Charles veit si beles cuntenances,
si 'n apelat Jozeran de Provence,
Naimun le duc, Antelme de Maience:
„En tels vassals deit-um aveir fiance,
3010 asez est fols qui entr'els se dementet.
Se Arabit de venir ne s' repentent,
la mort Roland lur cuid chierement vendre."
Respunt dux Naimes: „E Deus le nus cunsentet!"
Charles apelet Rabel e Guineman; 216
3015 ço dist li reis: „Seignur, jo vus cumand:
seiez es lius Olivier e Roland,
l'uns port l'espee e l'altres l'olifant,
si chevalchiez el' premier chief devant,
ensembl'od vus quinze milie de Francs,
3020 de bacheliers, de noz meillurs vaillants.
Apres icels en avrat altretant,
si l's guierat Gibuins e Lorains."
Naimes li dux e li cuens Jozerans
icets eschieles bien les vunt ajustant.
3025 S'il truvent host, bataille i iert mult grands.
De Franceis sunt les premieres eschieles. 217
Apres les dous establissent la tierce;
en cele sunt li vassal de Baiviere,
a vint miliers chevaliers la preisierent;

3030 ja devers els bataille n'iert laissiee;
sụz ciel n'at gent que Charles ait plus chiere,
fors cels de France qui les regnes cụnquierent.
Li cụens Ogiers li Daneis, li pụigniere,
les gụierat, car la cụmpaigne est fiere.
3035 Or treis eschieles at l'emperere Charles. 218
Naimes li dux pụis establist la qụarte
de tels barụns qui sez ụnt vasselage;
Aleman sụnt, si hụme d'Alemaigne,
vint milie sụnt, ço dient tụit li altre;
3040 bien sụnt gụarnit e de chevals e d'armes,
ja pụr morir ne gụerpirụnt bataille.
Si l's gụierat Hermans li dux de Trace,
ainz i morrat que cụardise i facet.
Naimes li dux e li cụens Jozerans 219
3045 la qụinte eschiele ụnt faite de Normans,
vint milie sụnt, ço dient tụit li Franc;
armes ụnt beles e bons chevals cụrants;
ja pụr morir eil n'ierent recreant;
sụz ciel n' at gent qui plus poissent en champ.
3050 Richards li viels les gụierat el' champ,
il i ferrat de sụn espiet trenchant.
La siste eschiele ụnt faite de Bretụns, 220
trente miliers chevaliers od els ụnt;
icil chevalchent en gụise de barụns,
3055 dreites hụr hanstes, fermets hụr gụnfanụns.
Li sire d'els est apelets Oedụns;
icil cụmandet le cụnte Nevelụn,
Tedbald de Reims e le marchis Otụn:
„Gụiez ma gent, jo vụs en fas le dụn."
3060 Li emperere at sis eschieles faites. 221
Naimes li dux pụis establist la sedme
de Peitevins e des barụns d'Alverne,
qụarante milie chevalier poeent estre;
chevals ụnt bons e les armes mụlt beles.
3065 Cil sụnt par els en un val sụz un tertre;
si l's beneist Charles de sa main destre.

Els guierat Jozerans e Godselmes.
E l'uidme eschiele at Naimes establie, 222
de Flamengs est e des barons de Frise,
3070 chevaliers unt plus de quarante milie;
ja devers els n'iert bataille guerpie.
Co dist li reis: „Cist ferunt mun service."
Entre Rembald e Hamun de Galice
les guierunt tut par chevalerie.
3075 Entre Naimun e Jozeran le cunte 223
la nocfme eschiele unt faite de prusdumes,
de Loherengs e de cels de Burguigne,
cinquante milie chevaliers unt par cunte;
helmes laciets e vestues lur brunies,
3080 espiets unt forts, e les hanstes sunt curtes;
se Arabit de venir ne demurent,
cist les ferrunt, s' il a els s'abandunent.
Si l's guierat Tierris li dux d'Argune.
La disme eschiele est des barons de France, 224
3085 cent milie sunt de noz meillurs chataignes;
cors unt gaillards e fieres cuntenances,
les chiefs flurits e les barbes unt blanches,
halsberes vestuts e lur brunies dublaines,
ceintes espees franceises e d'Espaigne,
3090 escuts unt gents de multes conuissances.
Puis sunt muntet, la bataille demandent,
Munjoie escrient. Od els est Charlemagnes.
Gefreids d'Anjou portet la orie flambe;
saint Pierre fut, si aveit num Rumaine,
3095 mais de Munjoie iloee out pris eschange.
Li emperere de sun cheval descent, 225
sur l'herbe vert si s' est culchiets adents
turnet sun vis vers le soleill levant,
reclaimet Deu multesecordusement:
3100 „Veire paterne, hui cest jur me defend,
qui guaresis Jonas tut veirement
de la baleine qui sun cors aveit enz,
e espargnas le rei de Niniven,
e Daniel de l' merveillus torment

3105 enz en la fosse des leuns ụ fut tems,
les treis enfants tụt en un foụ ardant.
La tụe amụrs me seit hụi en present.
Par ta mereid, se tei plaist, me eụnsent
que mụn nevụd poisse vengier Roland."
3110 Cụm at oret, si s' dreect en estant,
seignat sụn chief de la vertut poissant;
mụntet li reis en sụn cheval eụrant,
l'estreụ li tindrent Naimes e Jozerans,
prent sụn escut e sụn espiet trenchant;
3115 gent at le cors, gaillard e bien seant,
cler le visage e de bon cụntenant.
Pụis si chevalchet mụlt aficheement.
Sụnent cil graisle e derere e devant,
sụr tụts les altres bụndist li olifants.
3120 Plụrent Franceis pụr pitiet de Roland.
Mụlt gentement l' emperere chevalchet, 226
desụr sa brụnie fors at mise sa barbe;
pụr sụe amụr altretel fụnt li altre,
cent milie Franc en sụnt reconụissable.
3125 Passent cets pụis e cets roches plus haltes,
cets vals parfụnds, cets destreits angụissables,
issent des ports e de la terre gụaste,
devers Espaigne sụnt alet en la marche,
en mi un plain ụnt prise lụr estage.
3130 A Baligant repairent ses an-gụardes,
uns Sulians li at dit sụn message:
„Veut avụms le orgụillụs rei Charle:
fier sụnt si hụme, n'ụnt talent qu'il li faillent.
Adụbez vụs: sempres avrez bataille."
3135 Dist Baligants: „Or oi grand vasselage.
Sụnez voz graisles, que mi paien le sacent."
"Par tụte l'host fụnt lụr tabụrs sụner 227
e cets bụisines e cets graisles mụlt cler.
Paien descendent pụr lụr cors adụber.
3140 Li amirals ne se voelt demụrer,
vest une brụnie dụnt li pan sụnt safret,

lacet sụn helme qui a or est gemets,
pụis ceint s'espee a l' senestre costet, —
par sụn orgụill li at un nụm truvet
3145 par la Charlụn dụnt il oït parler,
3147 ço iert s'enseigne en bataille champel,
ses chevalers en at fait escrier; —
pent a sụn col un soen grand escut let,
3150 d'or est la bụcle e de cristal listet,
la gụige en est d'un bon palie roet;
tient sụn espiet. si l' apelet Maltet,
la hanste fut grosse cụme uns tinels,
de sụl le fer fust uns mulets trossets.
3155 En sụn destrier Baligants est mụntets,
l'estreụ li tint Marcules d'ụltre mer.
La forcheure at asez grand li ber,
graisles les flancs e larges les costets,
gros at le piz, belement est molets,
3160 lecs espales, e le vis at mụlt cler,
fier le visage, le chief recercelet,
tant eret blancs cụme flụrs en estet.
De vasselage est sụvent esprovets.
Deụs! quel barụn, s' oust Chrestientet!
3165 Le cheval brochet, li sangs en ist tụt clers,
fait sụn eslais, si tressalt un fosset,
cinqụante pieds i poet-ụm mesurer.
Paien escrient: „Cist deit marches tenser.
N'i at Franceis, se a lui vient jụster,
3170 voeillet o nụn, n'i perdet sụn edet.
Charles est fols que ne s'en est alets."
Li amirals bien resemblet barụn, 228
blanche at la barbe ensement cụme flụrs,
e de sa lei mụlt par est saives hụm,
3175 e en bataille est fiers e orgụillụs.
Mụlt est sis fils Malpramis valụrụs,
grands est e forts, e trait as anceissụrs.
Dist a sụn pere: „Sire, car chevalchụms!
Mụlt me merveill se ja verrụms Charlụn."

3180 Dist Baligants: „Oil, car mụlt est prụds,
en plusụrs gestes de lui sụnt grand honụr;
il nen at mie de Roland sụn nevụd,
n'avrat vertut que s' tienget cụntre nụs."
„Fils Malpramis," ço li dist Baligants, 229
3185 „hier fut ocis li bons vassals Rolands
e Oliviers li prụds e li vaillants,
li dụze per, que Charles amat tant,
de cels de France vint milie cụmbatant.
Trestụts les altres ne pris jo mie un gụant.
3190 Li emperere repairet veirement,
si l' m'at nụnciet mis mes li Sulians,
que dis eschieles en a faites mụlt grands;
cil est mụlt prụds qui sụnet l'olifant,
d'un graisle cler rachatet sis cụmpaign,
3195 e si chevalchent el' premier chief devant,
ensembl'od els qụinze milie de Francs,
de bacheliers que Charles claimet fants;
apres icels en i at altretant.
Cil i ferrụnt mụlt orgụillụsement."
3200 Dist Malpramis: „Le colp vụs en demand."
„Fils Malpramis," Baligants li at dit, 230
„jo vụs otrei qụantque m'avez ci qụis;
cụntre Franceis sempres irez ferir,
si i merrez Torleụ le rei persis
3205 e Dạpamort un altre rei leụtis.
Le grand orgụill se ja poez matir,
jo vụs dụrrai un pan de mụn païs
dès Cheriant entresqu'en Val Marchis."
E cil respụnt: „Sire, vostre mercid!"
3210 Passet avant, le dụn en recụillit,
ç' est de la terre qui fut a l' rei Flụrit.
A itel hụre, — ụnques pụis ne la vit,
ne il n'en fut ne vestuts ne saisits.
Li amirals chevalchet par cets hots, 231
3215 sis fils le siụt, qui mụlt at grand le cors,
li reis Torleụs e li reis Dapamorts;

e trente eschieles establissent mult tost,
chevaliers unt a merveillus esforts,
en la menur cinquante milie en out.
3220 La premiere est de cels de Butentrot,
e l'altre apres de Micene as chiefs gros,
sur les eschines qu'il unt en mi les dos
cil sunt seiet ensement cume porc.
E la tierce est de Nubles e de Blos,
3225 e la quarte est de Bruns e d'Esclavoz,
e la quinte est de Sorbres e de Sorz,
e la siste est d'Ermines e de Mors,
e la sedme est de cels de Jericho,
l'uidme est de Nigres, e la noefme de Gros,
3230 e la disme est de Balide la fort,
ç' est une gents qui unques bien ne volt.
Li amirals en juret quantqu'il pot
de Mahumet les vertuts e le cors:
„Charles de France chevalchet cume fols:
3235 bataille i iert, se il ne s'en destolt;
jamais n'avrat el' chief corune d'or.
Dis grands eschieles establissent apres: 232
La premiere est des Candius, des laids,
de Val Fuit sunt venut en travers;
3240 l'altre est de Turcs, e la tierce de Pers,
e la quarte est de Pinceneis despers,
e la quinte est de Solteras avers,
e la siste est d'Ormaleis e d'Eugez,
e la sedme est de la gent Samuel,
3245 l'uidme est de Bruise, la noefme de Clavers,
e la disme est d'Ociant le desert,
ç' est une gents qui damne Deu ne sert,
de plus felons n'orrez parler jamais;
durs unt les cuirs ensement cume fers,
3250 pur ço n'unt suign de helme ne d'halsberc;
en la bataille sunt felun e engres.
Li amirals dis eschieles ajustet: 233
la premiere est des jaiants de Malpruse,

l'altre est de Hụns e la tierce de Hụngres,
3255 e la qụarte est de Baldise la lụnge,
e la qụinte est de cels de Val Penụse,
e la siste est de Joi e de Marụse,
e la sedme est de Leụs e d'Astrimụnies,
l'ụidme est d'Argoilles, la noefme de Clarbụne,
3260 e la disme est des barbets de Val Frụnde,
ç' est une gents qui Deụ nen amat ụnques.
Geste Francụr trente eschicles i nụmbrent.
Grand sụnt les host ụ cets bụisines sụnent.
Paien chevalchent en gụise de prụsdụnes.
3265 Li amirals mụlt par est riches hụm, 234
dedavant sei fait porter sụn dragụn
e l'estendard Tervagan e Mahụm
e une imagene Apolin le felụn.
Dis Candiụs chevalchent envirụn,
3270 mụlt haltement escrient un sermụn:
„Qui par noz Deụs voelt aveir gụarisụn,
si l's prit e servet par grand aflictiụn."
Paien i bassent lụr chiefs e lụr mentụns,
lụr helmes clers i sụzclinent embrụne.
3275 Dient Franceis: „Sempres morrez, glụtụn;
de vụs seit hụi male cụnfusiụn!
Li nostre Deụs gụarantisset Charlụn!
Ceste bataille seit jugiee en sụn nụm!
Li amirals est mụlt de grand saveir, 235
3280 a sei apelet sụn fils e les doụs reis:
„Seignụr barụn, devant chevalchereiz,
e mes eschieles tụtes les gụierciz;
mais des meillụrs voeill-jo retenir treis:
l'une iert de Turcs e l'altre d'Ormaleis,
3285 e la tierce est des jaiants de Malpreis.
Cil d'Ociant ierent ensembl'od mei,
si jụsterụnt a Charle e a Franceis.
Li emperere, s' il se cụmbat od mei,
desụr le bục la teste perdre en deit,
3290 trestụt seit fids n'i avrat altre dreit."

Grand sụnt les host e les eschieles beles. 236
Entr'els nen at ne pụi ne val ne tertre,
selve ne bois, ascụnse n'i poet estre;
bien s'entre-veient en mi la pleine terre.
3295 Dist Baligants: „La meie gents averse,
car chevalchiez pụr la bataille qụerre!"
L'enseigne portet Amboires d'Oloferne,
paien escrient, Preciụse l'apelent.
Dient Franceis: „De vụs seit hụi grands perte!"
3300 Mụlt haltement Mụnjoie renovelent.
Li emperere i fait sụner ses graisles
e l'olifant qui trestụts les esclairet.
Dient paien: „La gents Charlụn est bele.
Bataille avrụms e aduree e pesme."
3305 Grands est la plaigne e large la cụntree. 237
Luisent cil helme as pierres d'or gemees
e cist escut e cets brụnies safrees
e cist espiet, cets enseignes fermees.
Sụnent cist graisle, les vụis en sụnt mụlt cleres,
3310 de l'olifant haltes sụnt les menees.
Li amirals en apelet sụn frere, —
ç' est Canabeụs li reis de Floredee,
cil tint la terre entresqu'en Val Sevree, —
les dis eschieles Charlụn li at mụstrees:
3315 „Veez l'orgụill de France la loee.
Mụlt fierement chevalchet l'emperere,
il est darere od cele gent barbee;
desụr lụr brụnies lụr barbes ụnt jetees
altresi blanches cụme neifs sụr gelee.
3320 Cil i ferrụnt de lances e d'espees:
bataille avrụms e forte e aduree;
ụnques nuls hụm ne vit tel ajụstee."
Plus qu'ụm ne lancet une verge pelee,
Baligants at ses cụmpaignes passees.
3325 Une raisụn lụr at dite e mụstree:
„Venez, paien, car j' irai en l'estree."
De sụn espiet la hanste en at branlee,

Digitized by Google

envers Charlụn l'amụre en at tụrnee.
Charles li magnes, cụm il vit l'amiraill 238
3330 e le dragụn, l'enseigne e l'estendard,
de cels d'Arabe si grand force i par at
de la cụntree ụnt pụrprises les parts,
ne mais que tant cụm l'emperere en at, —
li reis de France s'en escriet mụlt halt:
3335 „Barụn Franceis, vụs estes bon vassal,
tantes batailles avez faites en champs,
veez paiens, felụn sụnt e cụard,
tụte lụr leis un denier ne lụr valt.
S'il ụnt grand gent, d'içe, seignụr, cụi chalt!
3340 Qui errer voelt, a mei venir s'en alt."
Des esporụns pụis brochet le cheval,
e Tencendụr li at fait qụatre salts.
Dient Franceis: „Icist reis est vassals.
Chevalchiez, ber, nuls de nụs ne vụs falt."
3345 Clers fut li jụrs e li soleils luisants, 239
les host sụnt beles e les cụmpaignes grand.
Jụstees sụnt les eschieles devant.
Li cụens Rabels . e li cụens Gụinemans
laschent les resnes a lụr chevals cụrants,
3350 brochent ad hait; dụnc laissent cụrre Franc,
si vụnt ferir de lụr espiets trenchants.
Li cụens Rabels est chevaliers hardits, 240
le cheval brochet des esporụns d'or fin,
si vait ferir Torleụ le rei persis;
3355 n'escuts ne brụnie ne poụt sụn colp tenir,
l'espiet a or li at enz el' cors mis,
que mort l'abat sụr un boissụn petit.
Dient Franceis: „Damnes Deụs nụs aït!
Charles at dreit, ne li devụms faillir."
3360 E Gụinemans jụstet a un leụtice, 241
tụte la targe li fraint qui est flụrie,
apres li at la brụnie descụnfite,
tụte l'enseigne li at enz el' cors mise,
que mort l'abat, qui qu'en plụrt o qui 'n riet.

3365 A icest colp cil de France s'escrient:
„Ferez, barun, si ne vus targiez mie!
Charles at dreit vers la gent paienie,
Deus nus at mis a l' plus verai juice."
Malpramis siet sur un cheval tut blanc, 242
3370 eunduit sun cors en la presse des Franes,
d'hures en altres grands colps i vait ferant,
l'un mort sur l'altre suvent vait tresturnant.
Tut premerains s'escriet Baligants:
„Li mien barun, nurrit vus ai lung tems.
3375 Veez mun fils, qui Charlun vait querant,
e a ses armes tants baruns chalunjant;
meillur vassal de lui ja ne demand.
Sucurez le a voz espiets trenchants!"
A icest mot paien vienent avant,
3380 durs colps i fierent, mult est li chaples grands.
La bataille est merveilluse e pesants,
ne fut si forts anzeis ne puis cel tems.
Grand sunt les host e les cumpaignes fieres, 243
justees sunt trestutes les eschieles,
3385 e li paien merveillusement fierent.
Deus! tantes hanstes i at par mi brisiees,
escuts fruissiets e brunies desmailliees!
Là veissez la terre si junchiee,
3389 l'herbe de l' champ n'i est vert e delgiee!
3391 Li amirals reclaimet sa maisniee:
„Ferez, barun, sur la gent Chrestiene!"
La bataille est mult dure e afichiee;
une ainz ne puis ne fut si forts juistiee,
3395 jusqu'a la mort nen iert fins otriee.
Li amirals la sue gent apelet: 244
„Ferez, paien, pur el venut n'i estes!
Jo vus durrai mullers gentes e beles,
si vus durrai fieuds e honurs e terres."
3400 Paien respundent: „Nus le devums bien faire."
A colps pleniers de lur espiets i perdent,
plus de cent milie especs i unt traites.

Ais vụs le chaple e dolụrụs e pesme.
Bataille veit cil qui entr'els volt estre.
3405 Li emperere reclaimet ses Franceis: 245
„Seignụr barụn, jo vụs aim, si vụs crei;
tantes batailles avez faites pụr mei,
regnes cụnqụis e desordenet reis!
Bien le conụis que gụeredụn vụs dei
3410 e de mụn cors, de terres e d'aveir.
Vengiez voz fils, voz freres e voz heirs!
En Rencesvals furent mort l'altre seir!
Ja savez vụs cụntre paiens ai dreit."
Respụndent Franc: „Sire, vụs dites veir."
3415 Itels vint milie en at Charles od sei,
cụmunement en pramctent lụr feid,
ne li faldrụnt pụr mort ne pụr destreit.
N'en i at cel sa lance n'i empleit,
de lụr espees i fierent demaneis.
3420 La bataille est de merveillụs destreit.
E Malpramis par mi le champ chevalchet, 246
de cels de France i fait mụlt grand damage.
Naimes li dux fierement le regụardet,
vait le ferir cụme hụm vertudables,
3425 de sụn escut li fraint la pene halte,
de sụn halsberc les doụs pans li desafret,
el' cors li met tụte l'enseigne jalne,
que mort l'abat entre set cents des altres.
Reis Canabeụs, freres a l' amiraill, 247
3430 des esporụns bien brochet sụn cheval,
trait at l'espee, — li pụnds est de cristal, —
si fiert Naimụn el' helme principal,
l'nne meitiet l'en frụisset d'une part,
a l' brand d'acier l'en trenchet cinq des las,
3435 li chapeliers un denier ne li valt;
trenchet la cụife entresque a la char,
jus a la terre une piece en abat.
Grands fut li colps, li dux en estụnat,
sempres chaist, se Deụs ne li aidast;

3440 de sụn destrier le col en embraçat.
Se li paiens une feiz recụvrast,
sempres fụst morts li nobiles vassals.
Charles de France i vient, qui l' sụcụrrat.
Naimes li dux tant par est angụissables, 248
3445 e li paiens de ferir mụlt se hastet.
Charles li dist: „Cụlverts, mar le baillastes!"
Vait le ferir par sụn grand vasselage,
l'escut li fraint, cụntre le coer li qụasset,
de sụn halsberc li desrụmpt la ventaille,
3450 que mort l'abat; la sele en remaint gụaste.
Mụlt at grand doel Charlemagnes li reis, 249
qụand duc Naimụn veit nafret devant sei,
sụr l'herbe vert le sang tụt cler chaeir.
Li emperere li at dit a cụnseill:
3455 „Bels sire Naimes, car chevalchiez od mei!
Morts est li glụt qui destreit vụs teneit,
el' cors li mis mụn espiet une feiz."
Respụnt li dux: „Sire, jo vụs en crei.
Se jo vif alques, mụlt grand prụd i avreiz."
3460 Pụis sụnt jụstet par amụr e par feid,
ensembl'od els tel vint milie Franceis.
N'i at celui n'i fierget o chapleit.
Li amirals chevalchet par le champ, 250
si vait ferir le cụnte Gụineman,
3465 cụntre le coer li frụisset l'escut blanc,
de sụn halsberc li derụmpit les pans,
les doụs costets li deseivret des flancs,
que mort l'abat de sụn cheval cụrant.
Pụis at ocis Gebụin e Lorain,
3470 Richard le vieill, le seignụr des Normans.
Paien escrient: „Preciụse est vaillants!
Ferez, barụn, nụs i avụms gụarant!"
Qui pụis veist les chevaliers d'Arabe, 251
cels d'Ociant e d'Argoille e de Bascle!
3475 De lụr espiets bien i fierent e chaplent;
e li Franceis n'ụnt talent que s'en algent;

asez i moerent e des uns e des altres.
Entresqu'al vespre est mụlt forts la bataille,
de francs barụns i at mụlt grand damage,
3480 doel i avrat anzeis qu'ele departet.
Mụlt bien i fierent Franceis e Arabit, 252
frụissent cets hanstes e cels espiets fụrbits.
Qui dụnc veist cets escuts si malmis,
cets blancs halsbercs qui dụnc oist fremir,
3485 e cets escuts sụr cets helmes crụissir,
cets chevaliers qui dụnc veist chair,
e hụmes braire, cụntre terre morir,
de grand dolụr li poust sụvenir.
Ceste bataille est mụlt forts a sụfrir.
3490 Li amirals reclaimet Apolin
e Tervagan e Mahụm altresi:
„Mi damne Deụ, jo vụs ai mụlt servit!
3493 Tụtes imagenes vụs referai d'or fin!"
3495 As li devant un soen drut, Gemalfin,
males noveles li aportet e dit:
„Baligants, sire, mal estes hụi baillits,
perdut avez Malpramis vostre fils,
e vostre freres Canabeụs est ocis.
3500 A doụs Franceis belement en avint;
li emperere en est l'uns, ço m'est vis,
grand at le cors, bien resemblet marchis,
blanche at la barbe cụme flụrs en avrill."
Li amirals en at le helme enclin,
3505 e enapres si 'n embrụnchet sụn vis,
si grand doel at sempres cụiat morir;
si 'n apelat Jangleụ l'ụltre-marin.
Dist l'amirals: „Jangleụ, venez avant! 253
Vụs estes prụds, vostre saveir est grands,
3510 vostre cụnseill ai otriet tụts tems.
Que vụs en semblet d'Arabits e de Francs,
se nụs avrụms la victụrie de l'champ?"
E cil respụnt: „Morts estes, Baligants!
Ja vostre Deụ ne vụs ierent gụarant.

3515 Charles est fiers, e si hume vaillant,
une ne vi gent qui si fust cumbatants.
Mais reclamez les barons d'Ociant,
Turcs e Enfruns, Arabits e Jaiants.
Ço qu' estre en deit ne l' alez demurant."
3520 Li amirals at sa barbe fors mise 254
altresi blanche cume flurs en espine;
cument qu'il seit, ne s'i voelt celer mie,
met a sa buche une clere buisine,
sunet la cler, que si paien l'oirent.
3525 Par tut le champ ses cumpaignes ralient.
Cil d'Ociant i braient e henissent,
e cil d'Argoille si cum chien i glatissent.
Requierent Francs par si grand estultie,
el' plus espes les rumpent e partissent,
3530 a icest colp en jetent morts set milie.
Li cuens Ogiers cuardise n'out unques, 255
mieldre vassals de lui ne vestit brunie.
Quand de Franceis les eschieles vit rumpre,
si apelat Tierri le duc d'Argune,
3535 Gefreid d'Anjou e Jozeran le cunte,
mult fiercment Charlun en araisunet:
„Vecz paiens, cum ocient voz humes!
Ja Deu ne placet qu'el' chief portez corune,
s'or n'i ferez pur vengier vostre hunte!"
3540 N'i at icel qui un sul mot respundet;
brochent ad hait, lur chevals laissent curre,
vunt les ferir là u il les encuntrent.
Mult bien i fiert Charlemagnes li reis, 256
Naimes li dux e Ogiers li Dancis,
3545 Gefreids d'Anjou, qui l'enseigne teneit.
Mult par est pruds dams Ogiers li Daneis;
puint le cheval, laisset curre a espleit,
si vait ferir cel qui l' dragun teneit,
qu'ambur el' pret craventet devant sei
3550 e le dragun e l'enseigne le rei.
Baligants veit sun gunfanun chadeir

e l'estendard Mahụmet remaneir;
li amirals alques s'en aperceit
que il at tort e Charlemagnes dreit.
3555 Paien d'Arabe se eụntienent plus qụeit.
Li emperere reclaimet ses Franceis:
„Dites, barụn, pụr Deụ, se m'aidereiz!"
Respụndent Franc: „Mar le demandereiz;
trestụt seit fel qui n'i fiert a espleit!"
3560 Passet li jụrs, turnet a la vesprec. 257
Franc e paien i fierent des espees.
Cil sụnt vassal qui les hots ajụsterent,
mais lụr enseignes n'i ụnt mie obliees,
li amirals Preciụse at criee,
3565 Charles Mụnjoie l'enseigne renụmee.
L'uns conụist l'altre as haltes vụis e cleres;
en mi le champ amdụi s'entr'encụntrerent,
si s' vụnt ferir, grands colps s'entre-dụnerent
de lụr espiets en lụr targes roees,
3570 fraites les ụnt desụz cets bụcles lees,
de lụr halsbercs les pans en desevrerent,
dedenz cets cors mie ne s'adeiserent;
rụmpent cets cengles, e cets seles verserent,
chieent li rei, a terre se trụverent,
3575 isnelement sụr lụr pieds releverent,
mụlt vassalment ụnt traites les espees.
Ceste bataille nen iert mais destụrnee,
seins hụme mort ne poet estre achevee.
Mụlt est vassals Charles de France dụlce, 258
3580 li amirals il ne l' crient ne ne dụtet.
Cets lụr espees tụtes nues i mụstrent,
sụr cets escuts mụlt grands colps s'entre-dụnent,
trenchent les cụirs e cets futs qui sụnt dụbles,
chieent li cloụ, se peccient les bụcles;
3585 pụis fierent-il nud a nud sụr lụr brụnies,
des helmes clers li foụs en escarbụnet.
Ceste bataille ne poet remaneir ụnques,
jụsque li uns sụn tort i reconụisset.

Dist l'amirals: „Charles, car te purpense, 259
3590 si prend cunseill que vers mei te repentes!
Mort as mun fils par le mien escientre,
a mult grand tort mun païs me chalanges;
devien mis hoem, en fieud le te voeill rendre,
vien mei servir d'ici qu'en Oriente!"
3595 Charles respunt: „Mult grand viltet me semblet;
pais ne amur ne dei a paien rendre.
Receif la lei que Deus nus apresentet,
Chrestientet, e puis t' amerai sempres;
puis serf e crei le rei omnipotente!"
3600 Dist Baligants: „Malvais sermun cumences."
Puis vunt ferir des espees qui trenchent.
Li amirals est mult de grand vertut, 260
fiert Charlemagne sur l'helme d'acier brun,
desur la teste li at frait e fendut,
3605 met li l'espee sur les chevels menuts,
prent de la char grand pleine palme e plus,
iloce endreit remaint li os tut nuds
Charles chancelet, pur poi qu'il n'est chauts,
mais Deus ne volt qu'il seit morts ne vencuts;
3610 saints Gabriels est repairets a lui,
si li demandet: „Reis magnes, que fais tu?"
Charles oït la sainte vuis de l' angele, 261
nen at pour ne de morir dutance,
repairet lui vigur e remembrance.
3615 Fiert l'amiraill de l'espee de France,
l'helme li fraint, u les gemes reflambent,
trenchet la teste pur la cervele espandre,
e tut le vis tresqu'en la barbe blanche,
que mort l'abat seins nule recuvrance;
3620 Munjoie escriet pur la reconuissance.
A icest mot venuts i est dux Naimes,
prent Tencendur, muntet i li reis magnes.
Paien s'en turnent, ne volt Deus qu'il remaignent.
Or unt Franceis ço que il demandent.
3625 Paien s'en fuient, cum damnes Deus le voelt, 262

Digitized by Google

enchalcent Franc e l'emperere avoec.
Ço dist li reis: „Seignur, vengiez voz doels,
si esclargiez voz talents e voz coers!
Car hui matin vus vi plurer des oels.“
3630 Respundent Franc: „Sire, ço nus estoet.“
Chascuns i fiert tants grands colps cum il poet,
poi s'en estoercent d'icels qui sunt iloec.
Grands est li chals, si se levet la puldre. 263
Paien s'en fuient, e Franceis les anguissent;
3635 li enchals duret d'ici qu'en Saragusse.
En sun sa tur muntee est Bramimunde;
ensembl'od lui si clerc e si chanunie
de false lei, que Deus nen amat unques;
ordres nen unt ne en lur chiefs corunes.
3640 Quand ele vit Arabits si cunfundre,
a vuis s'escriet: „Aiuez nus, Mahumes!
E! gentils reis, ja sunt vencut nos hume,
li amirals ocis a si grand hunte!“
Quand l'ot Marsilies, vers la pareit se turnet,
3645 pluret des oels, tute sa chere embrunchet,
morts est de doel. Si cum pechiets l'encumbret,
l'anme de lui as vifs diables dunet.
Paien sunt mort, alquant turnet en fuie, 264
e Charles at sa bataille vencue.
3650 De Saragusse at la porte abatue,
or sait-il bien que n'est mais defendue;
prent la citet, sa gents i est venue.
Par poestet icele nuit i jurent.
Fiers est li reis a la barbe chanue,
3655 e Bramimunde les turs li at rendues;
les dis sunt grand, les cinquante menues.
Mult bien espleitet qui damnes Deus aiuet!
Passet li jurs, la nuits est aserie, 265
clere est la lune, les esteiles flambient.
3660 Li emperere at Saragusse prise.
A mil Franceis fait bien cerchier la vile,
les sinagoges e les Mahumeries;

a mails de fer e cuignees qu'il tindrent,
fruissent imagenes e trestutes les idles;
3665 n'i remaindrat ne sorts ne falserie.
Li reis creit Deu, faire voelt sun service,
e si evesque les eves beneissent,
meinent paiens entresqu'al baptistirie.
S'or i at cel qui Charle cuntrediet,
3670 il le fait pendre o ardeir o ocire.
Baptizet sunt asez plus de cent milie
veir Chrestien, ne mais sul la reine;
en France dulce iert menee chaitive:
ço voelt li reis par amur cunvertisset.
3675 Passet la nuits, si apert li clers jurs. 266
De Saragusse Charles guarnit les turs,
mil chevalers i laissat puigneurs;
guardent la vile a oes l'empereur.
Muntet li reis e si hume trestut,
3680 e Bramimunde, qu'il meinet en prisun,
mais n'at talent li facet se bien nun.
Repairiet sunt a joie e a baldur,
passent Nerbune par force e par vigur.
Vient a Burdele la citet de valur,
3685 desur l'alter saint Sevrin le barun
met l'olifant plein d'or e de manguns;
li pelerin le veient qui là vunt.
Passet Girunde a mult grands nefs qu'i sunt,
entresqu' a Blaive at cunduit sun nevud
3690 e Olivier sun noble cumpaignun
e l'arcevesque qui fut sages e pruds;
en blancs sarcous fait metre les seignurs
a Saint-Romain, là jisent li barun.
Franc les cumandent a Deu e a ses nuns.
3695 Charles chevalchet e les vals e les munts,
entresqu'ad Ais ne volt prendre sujurn;
tant chevalchat qu'il descent a l' perrun.
Cume il est enz en sun palais haltsur,
par ses messages mandet ses jugeurs,

3700 Baiviers e Saisnes, Loherencs e Frisụns,
Alemans mandet, si mandet Bụrgụignụns
e Peitevins e Normans e Bretụns,
de cels de France les plus saives qu'i sụnt.
Dès or cụmencet li plaits de Guenelụn.
3705 Li emperere est repairiets d'Espaigne 267
e vient ad Ais a l' meillụr sied de France,
el' palais mụntet, est venuts en la sale.
As li venue Alde, la bele dame;
ço dist a l' rei: „Ụ est li cụens chatanies,
3710 qui me jurat cụme sa per a prendre?"
Charles en at e dolụr e pesance,
plụret des oels, tiret sa barbe blanche:
„Soer, chere amie, d' hụme mort me demandes.
Jo t'en dụrrai mụlt esforcet eschange,
3715 ç' est Loevis; miels jo ne sai qu'en parle:
il est mis fils e si tendrat mes marches."
Alde respụnt: „Cist mots mei est estranges.
Ne placet Deụ ne ses saints ne ses angeles,
apres Roland que jo vive remaigne!"
3720 Pert la colụr, chiet as pieds Charlemagne,
sempres est morte. Deụs ait mercid de l' anme!
Franceis barụns plụrent e si la plaignent.
Alde la bele est a sa fin alee. 268
cụidet li reis qu'ele se seit pasmee,
3725 pitiet en at, si 'n plụret l'emperere,
prent la as mains, si l' en at relevee,
sụr les espales at la teste clinee.
Qụand Charles veit que mort ele at trụvee,
qụatre cụntesses sempres i at mandees;
3730 a un mụstier de nụnains est portee,
la nụit la gụaitent entresqu'a l'ajụrnee,
lụng un alter belement l'enterrerent;
mụlt grand honụr i at li reis dụnee.
Li emperere est repairiets ad Ais. 269
3735 Guenes li fel. en chaeines de fer
en la citet est devant le palais;

a une estache l'ụnt atachiet cil serf,
les mains li lient a cụrreies de cerf,
tres bien le batent a futs e a jamels:
3740 n'at deservit que altre bien i ait;
a grand dolụr iloec atent sụn plait.
Il est escrit en l'anciene geste 270
que Charles mandet hụmes de plusụrs terres.
Asemblet sụnt ad Ais a la chapele.
3745 Halts est li jụrs, mụlt par est grands la feste,
dient alqụant de l' barụn saint Silvestre.
Dès or cụmencet li plaits e lés noveles
de Guenelụn, qui traisụn at faite.
Li emperere devant sei l'at fait traire.
3750 „Seignụr barụn," ço dist Charles li reis, 271
„de Guenelụn car me jugiez le dreit!
Il fut en l'host tresqu' en Espaigne od mei,
si me tolit vint mil de mes Franceis,
e mụn nevụd, que jamais ne verreiz,
3755 e Olivier, le prụd e le corteis;
les dụze pers at traït pụr aveir."
Dist Guenelụns: „Fel seie, se jo l' ceil!
Rolands forsfist en or e en aveir,
pụr quei jo qụis sa mort e sụn destreit;
3760 mais traisụn nule n'en i otrei."
Respụndent Franc: „Ore en tendrụms cụnseill."
Devant le rei là s'estut Guenelụns; 272
cors at gaillard, el' vis gente colụr;
s'il fust leials, bien resemblast barụn.
3765 Veit cels de France e tụts les jugeụrs,
de ses parents trente qui od lui sụnt,
pụis s'escriat haltement a grand vụis:
„Pụr amụr Deụ, car m'entendez, barụn!
Jo fui en l'host avoec l'empereụr,
3770 serveie le par feid e par amụr.
Rolands sis nies me cụillit en haụr,
si me jugat a mort e a dolụr.
Messages fui a l' rei Marsilụn

par mụn saveir vinc-jo a gụarisụn.
3775 Jo desfiai Roland le pụigneụr
e Olivier e tụts lụr cụmpaignụns;
Charles l'oït e si noble barụn.
Vengiets m'en sụi, mais n'i at traisụn."
Respụndent Franc: „A cụnseill en irụms."
3780 Qụand Guenes veit que sis grands plaits cụmencet, 273
de ses parents ensemble i oụt trente.
Un en i at a qui li altre entendent,
ç' est Pinabels de l' chastel de Sorence,
bien sait parler e dreite raisụn rendre,
3785 vassals est bons pụr ses armes defendre.
Ço li dist Guenes: „En vụs ai ma fiance.
Jetez mei hụi de mort e de chalange."
Dist Pinabels: „Vụs serez gụarits sempres.
N'i at Franceis qui vụs juget a pendre,
3790 ụ l'emperere noz doụs cors en asemblet,
a l' brand d'acier que jo ne l' en desmente."
Guenes li cụens a ses pieds se presentet.
Baivier e Saisne sụnt alet a cụnseill, 274
e Peitevin e Norman e Franceis;
3795 asez i at Alemans e Tiedeis.
Icil d'Alverne i sụnt li plus corteis,
pụr Pinabel se cụntienent plus qụeit.
Dist l'uns a l' altre: „Bien fait a remaneir.
Laissụms le plait, e si preiụms le rei
3800 que Gụenelụn claimt qụite ceste feiz,
pụis si li servet par amụr e par feid.
Morts est Rolands, jamais ne l' reverreiz,
n'iert recụvrets pụr or ne pụr aveir.
Mụlt sereit fols qui là se cụmbatreit."
3805 N'en i at cel ne l' graant e otreit,
fors sụl Tierri, le frere dam Gefreid.
A Charlemagne repairent si barụn, 275
dient a l' rei: „Sire, nụs vụs priụms
que clamez qụite le cụnte Guenelụn,
3810 pụis si vụs servet par feid e par amụr;

vivre l' laissiez, car mụlt est gentils hụm.
Morts est Rolands, nen iert veuts gerụn,
ne pụr aveir ja ne l' recụverụms."
Ço dist li reis: „Vụs estes mi-felụn!"
3815 Qụand Charles veit que tụit li sụnt faillit, 276
mụlt l'embrụncit e la chere e le vis,
a l' doel qụ'il at si se claimet chaitif.
Ais li devant uns chevaliers Tierris,
freres Gefrei, a un duc angevin;
3820 heingre oụt le cors e graisle e eschevit,
neirs les chevels e alques esbụrrits;
n'est gụeres grands ne trop nen est petits;
corteisement l'empereụr at dit:
„Bels sire reis, ne vụs dementez si!
3825 Ja savez vụs que mụlt vụs ai servit;
par anceissụrs dei jo tel plait tenir.
Queque Rolands a Guene forsfesist,
vostre services l'en doust bien gụarir.
Guenes est fel d'iço qu'il le traït,
3830 vers vụs s'en est parjurets e malmis:
pụr ço le juge a pendre e a morir
e sụn cors metre el' champ pụr les mastins,
cụme felụn qui felụnie fist.
S' or at parent qui m' voeillet desmentir,
3835 a ceste espce que jo ai ceinte ici
mụn jugement voeill sempres gụarantir."
Respụndent Franc: „Or avez-vụs bien dit."
Devant le rei est venuts Pinabels. 277
Grands est e forts e vassals e isnels,
3840 qu'il fiert a colp, de sụn tems n'i at mais;
e dist al rei: „Sire, vostre est li plaits;
car cụmandez que tel noise n'i ait.
Ci vei Tierri qui jugement at fait;
jo si li fals, od lui m'en cụmbatrai."
3845 Met li el' pụign de cerf le destre gụant. 278
Dist l'emperere: „Bons pleges en demand."
E li plevissent leial trente parent.

Ço dist li reis: „Jo vus recrei itant.“
Fait cels guarder, tresque dreits serat en.
3850 Quand veit Tierris qu'ore en iert la bataille, 279
sun destre guant en at presentet Charle.
Li emperere i recreit par ostage;
puis fait porter quatre bancs en la place,
là vunt sedeir cil qui s' deivent cumbatre.
3855 Bien sunt malet par jugement des altres,
si l' purparlat Ogier de Danemarche;
e puis demandent lur chevals e lur armes.
Puisque il sunt a bataille juistiet, 280
bien sunt cunfes e asols e seigniet,
3860 oent lur messes e sunt acumuniet,
mult grands ofrendes metent pur cets mustiers.
Devant Charlun amdui sunt repairiet,
lur esporuns unt en lur pieds chalciets,
vestent halsbercs blancs e forts e legiers,
3865 lur helmes clers unt fermets en lur chiefs,
ceinent espees enheldees d'or mier,
en lur cols pendent lur escuts de quartiers,
en lur puins destres unt lur trenchants espiets,
puis sunt muntet en lur curants destriers.
3870 Idunc plurerent cent milie chevalier,
qui pur Roland de Tierri unt pitiet.
Deus sait asez cument la fins en iert.
Dedesuz Ais est la pree mult large. 281
Des dous baruns justce est la bataille;
3875 cil sunt prudume e de grand vasselage,
e lur cheval sunt curant e aate;
brochent les bien, tutes les resnes laschent,
par grand vertut vait ferir li uns l' altre,
tuts lur escuts i fruissent e esquassent,
3880 lur halsbercs rumpent e lur cengles departent;
les alves turnent, les seles acraventent.
Cent milie hume i plurent qui l's esguardent.
A terre sunt amdui li chevalier, 282
isnelement se drecent sur lur pieds.

Digitized by Google

3885 Pinabels est forts, isnels e legiers.
L' uns requiert l'altre, n' ụnt mie des destriers.
de cets espees enheldees d'or mier
fierent e chaplent sụr cets helmes d'acier,
grand sụnt li colp as helmes detrenchier.
3890 Mụlt se dementent cil franceis chevalier.
„E Deụs!“ dist Charles, „le dreit en esclargiez!“
Dist Pinabels: „Tierris, car te recrei: 283
tis hoem serai par amụr e par feid,
a tụn plaisir te dụrrai mụn aveir;
3895 mais Guenelụn fai acorder a l' rei.“
Respụnt Tierris: „Ja n'en tendrai cụnseill.
Tụt scie fel, se jo mie l'otrei!
Deụs facet hụi entre nụs doụs le dreit!“
Ço dist Tierris: „Pinabels, mụlt ies ber, 284
3900 grands ies e forts e tis cors bien molets,
de vasselage te conụissent ti per:
ceste bataille car laisse la ester!
A Charlemagne te ferai acorder;
de Guenelụn justice iert faite tels
3905 jamais n'iert jụrs que il n'en seit parlets.“
Dist Pinabels: „Ne placet damne Deụ!
Sụstenir voeill trestụt mụn parentet,
n'en recrerrai pụr nul hụme mortel,
miels voeill morir qu' il me seit reprovet.“
3910 De lụr espees cụmencent a chapler
desụr cets helmes qui sụnt a or gemet,
cụntre le ciel volet li foụs tụts clers;
il ne poet estre qu'il seient desevret,
seins hụme mort ne poet estre afinets.
3915 Mụlt par est prụds Pinabels de Sorence, 285
si fiert Tierri sụr l'helme de Provence,
salt en li foụs, que l'herbe en fait esprendre;
del brand d'acier l'amụre li presentet,
desụr le frụnt l'helme li en detrenchet,
3920 en mi le vis li at faite descendre,
la destre joe en at tụte sanglente,

l'halsbere desclot jusque par sum le ventre;
Deus le guarit que mort ne l' acraventet.
Ço veit Tierris que el' vis est feruts, 286
3925 li sangs tuts clers en chiet el' pret herbut,
fiert Pinabel sur l'helme d'acier brun,
jusqu'a l' nasel l' at e frait e fendut,
del chief li at le cervel espandut,
brandit sun colp, si l' at mort abatut.
3930 A icest colp est li esturs vencuts.
Escrient Franc: „Deus i at fait vertut.
Asez est dreits que Guenes seit penduts
E si parent qui plaidiet unt pur lui."
Quand Tierris at vencue sa bataille, 287
3935 venuts i est li emperere Charles,
ensembl'od lui de ses barons quarante,
Naimes li dux, Ogiers de Danemarche,
Gefreids d'Anjou e Guillelmes de Blaive.
Li reis at pris Tierri entre sa brace,
3940 tert lui le vis od ses grands pels de martre,
celes met jus, puis li afublent altres;
mult suavet le chevalier desarment,
munter l'unt fait en une mule arabe.
Repairet s'en a joie e a barnage.
3945 Vienent ad Ais, descendent en la place.
Dès or cumencet l'ocisiun des altres.
Charles apelet ses cuntes e ses ducs: 288
„Que me loez de cels qu'ai retenuts?
Pur Guenelun erent a plait venut,
3950 pur Pinabel en ostage rendut."
Respundent Franc: „Ja mar en vivrat uns."
Li reis cumandet un soen veier Basbrun:
„Va, si l's pend tuts a l' arbre de mal fust!
Par ceste barbe, dunt li peil sunt chanut,
3955 s' uns en eschapet, morts ies e cunfunduts!"
Cil li respunt: „Qu'en fereie-jo plus?"
Od cent serjants par force les cunduit;

trente en i at d'icels qui sunt pendut.
Qui traist hume, sei ocit e altrui.
3960 Puis sunt turnet Baivier e Aleman 289
e Peitevin e Bretun e Norman.
Sur tuts les altres l'unt otriet li Franc
que Guenes moerget par merveillus ahan.
Quatre destriers funt amener avant,
3965 puis si li lient e les pieds e les mains;
li cheval sunt orgueillus e curant,
quatre serjant les acueillent devant
devers une eve qui est en mi un champ.
Turnets est Guenes a perditiun grand;
3970 trestuit si nerf mult li sunt estendant,
e tuit li membre de sun cors derumpant;
sur l'herbe vert en espant le cler sang.
Guenes est morts cume fel recreants.
Qui traist altre, nen est dreits qu'il s'en vant.
3975 Quand l'emperere at faite sa venjance, 290
si 'n apelat les evesques de France,
cels de Baiviere e icels d'Alemaigne:
„En ma maisun i at chaitive franche,
tant at oït e sermuns e essemples,
3980 creire voelt Deu, Chrestientet demandet.
Baptizez la, pur quei Deus en ait l'anme."
Cil li respundent: „Or seit fait par marraines,
asez creues e enlinees dames."
As bains ad Ais mult sunt grand les cumpaignes;
3985 là baptizerent la reine d'Espaigne,
truvet li unt le num de Juliane.
Chrestiene est par veire conuissance.
Quand l'emperere at faite sa justice, 291
e esclargiee est la sue grands ire,
3990 en Bramimunde at Chrestientet mise.
Passet li jurs, la nuits est aserie,
culchet sei l' reis en sa chambre voltice.
Saints Gabriels de part Deu li vint dire:
„Charles, sumun les hots de tun empire,

3995 par force iras en la terre de Bire,
rei Vivien si sucurras en Imphe,
a la citet que paien unt asise.
Li Chrestien te reclaiment e crient."
Li emperere n'i volsist aler mie:
4000 „Deus!" dist li reis, „si penuse est ma vie!"
Pluret des oels, sa barbe blanche tiret. —
Ci falt la geste, que Turoldus declinet.

99 950760

V. 42 *lisez* muilliers. 79 ireiz, *de même* 80, 88, 508, 564, 568. 572 -eiz *au lieu de* -eis. 180 *et* 2945 *corrigez le numéro.* 228 Cunseils. 232 entendut. 241 u. 271 *et* 327 maltalent. 324 *et partout* cumpaign *au lieu de* cumpain. 479 palefreid. 603 mais *au lieu de* el. 607 reliques. 647 espale. 868 *et* 1616 Mahumets. 921 *et* 1906 Mahums. 1137 beneïst. 1187 ajustets. 1207 Ultre. 1220 ist. 1523 traisun. 1549 orguils. 1966 sez. 2010 *et* 2232 morts. 2059 cinq. 2062, 2065, 2129 envaïr. 2450 soleill. 3486 chaïr.

Druck von E. Karras in Halle.

271.962

Digitized by Google

Digitized by Google

In demselben Verlage erschien:

Trautmann, Dr. M., Die bildung der tempora und modi in der Chanson de Roland. 8. 1871. 10 Sgr.

Demnächst erscheint:

Darlegung der Grundsätze der Boehmer'schen Textrecension des altfranzösischen Rolandsliedes.

Digitized by Google